

- Ⓓ **Bedienungsanleitung  
Holzspalter**
- Ⓔ **Operating Instructions  
Wood Splitter**
- Ⓕ **Mode d'emploi  
Fendeur de bois**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso  
Spaccalegna**
- Ⓝ **Handleiding  
Houtsplijter**
- Ⓓ **Brugervejledning  
Brændekløver**
- Ⓝ **Instrukcja obsługi  
Rozłupywarka do drewna**
- Ⓕ **Upute za uporabu  
Sjekač drva**
- Ⓔ **Руководство по эксплуатации  
Дровокол**

**Einhell**<sup>®</sup>

1



Art.-Nr.: 34.320.12

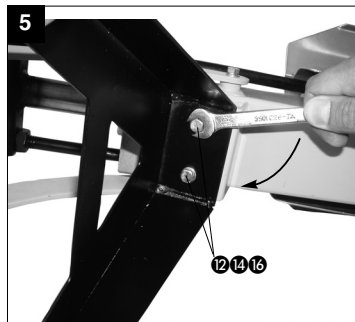
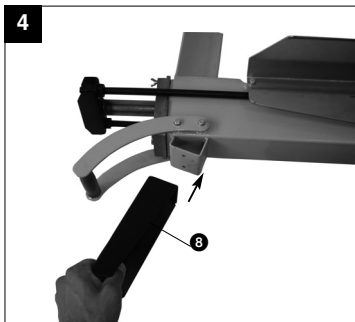
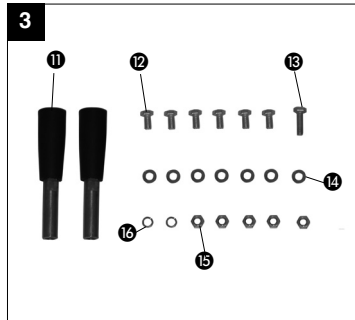
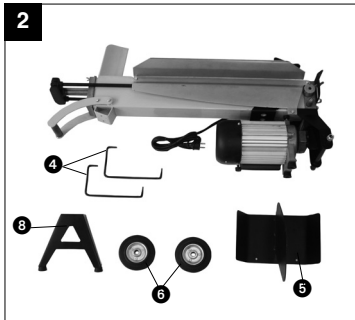
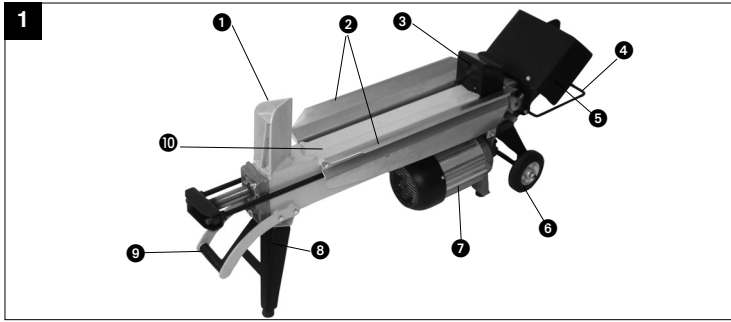
I.-Nr.: 01015

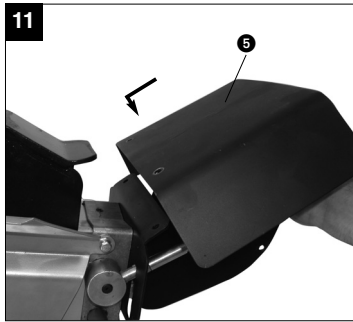
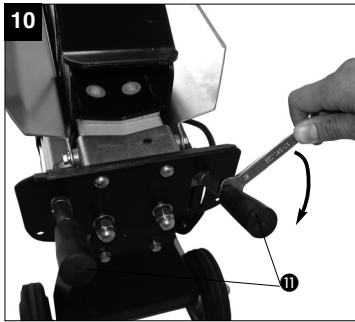
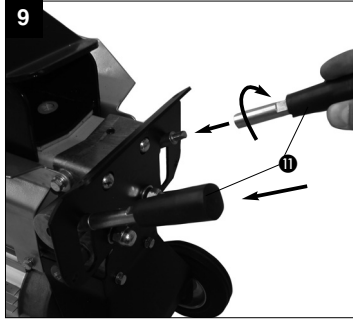
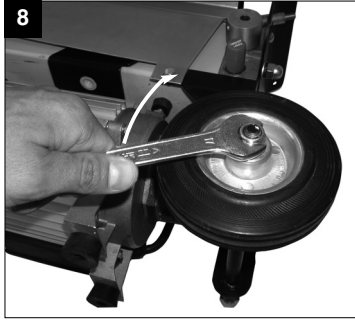
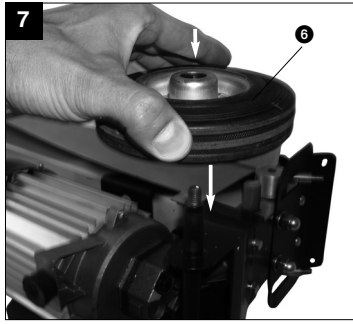
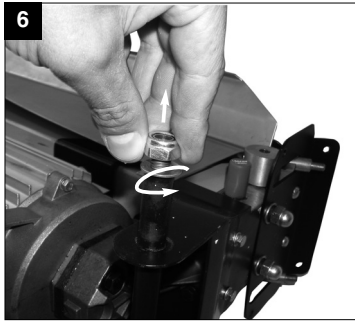
**HSP 41/1**

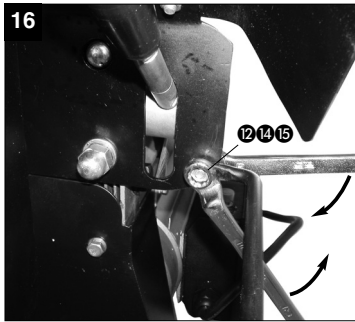
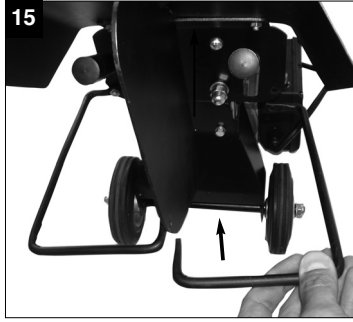
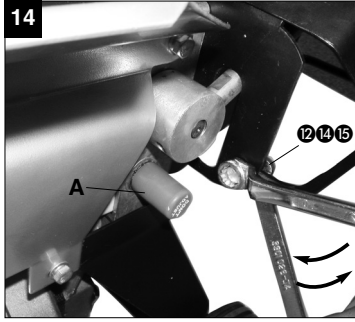
Art.-Nr.: 34.320.30

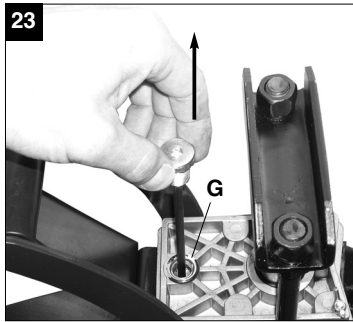
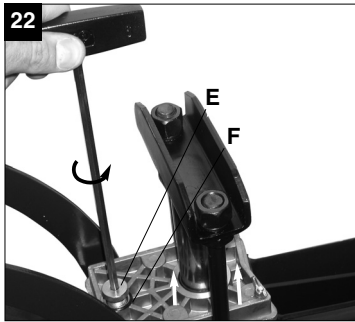
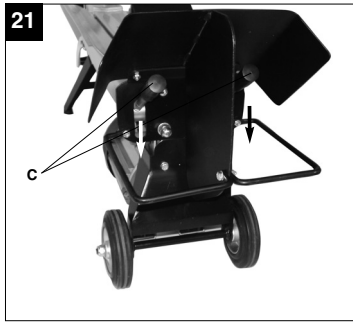
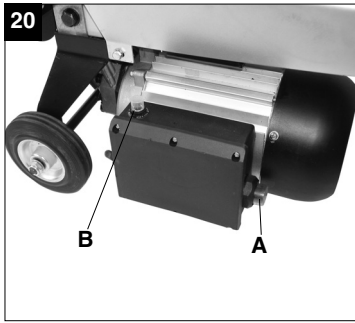
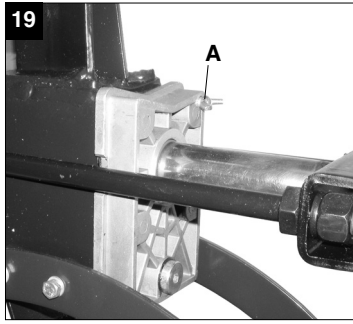
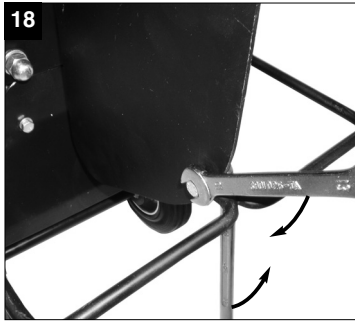
I.-Nr.: 01016

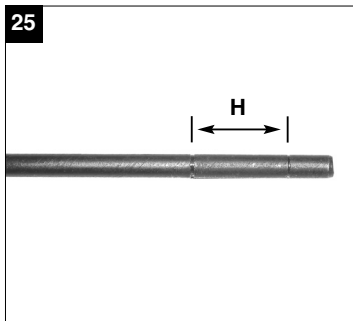
**HSP 51**











**Inhaltsverzeichnis:**

1. Anwendungsbereich
2. Sicherheitshinweise und benutzte Symbole
3. Gerätebeschreibung und Lieferumfang
4. Montage
5. Technische Daten
6. Empfohlene Größe der zu spaltenden Stämme
7. Betrieb
8. Wie ein festgeklemmter Stamm gelöst wird
9. Schärfen des Keils
10. Wechsel des Hydrauliköls
11. Motorschutzschalter
12. Druckbegrenzungsventil
13. Ersatzteilbestellung
14. Fehlersuchplan

**D****Verpackung:**

Das Gerät befindet sich in einer Verpackung um Transportschäden zu verhindern. Diese Verpackung ist Rohstoff und ist somit wiederverwendbar oder kann dem Rohstoffkreislauf zurückgeführt werden.

**Beim Benutzen von Geräten müssen einige Sicherheitsvorkehrungen eingehalten werden, um Verletzungen und Schäden zu verhindern:**

- Lesen Sie die Bedienungsanleitung sorgfältig durch und beachten Sie deren Hinweise. Machen Sie sich anhand dieser Gebrauchsanweisung mit dem Gerät, dem richtigen Gebrauch sowie den Sicherheitsvorschriften vertraut.
- Bewahren Sie diese gut auf, damit Ihnen die Informationen jederzeit zur Verfügung stehen.
- Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung bitte mit aus.

**Wir übernehmen keine Haftung für Unfälle oder Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Anleitung entstehen.**

**1. Anwendungsbereich**

Der Holzspalter ist zum Spalten von Holz mit einer maximalen Länge von 370mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) und einem Durchmesser von 50-250mm ausgelegt.

**2. Sicherheitshinweise und Symbole**

Die entsprechenden Sicherheitshinweise und die Erklärung der Symbole auf dem Gerät entnehmen Sie bitte dem beiliegenden Heftchen

**3. Gerätebeschreibung und Lieferumfang (Bild 1-3)**

1. Spaltkeil
2. Stammführungsbleche
3. Stammschieber
4. Schutzbügel
5. Handschutzblech
6. Räder
7. Motor
8. Vorderer Stützfuß
9. Transportgriff

8

10. Hauptrahmen
11. Bediengriffe
12. 6x Schraube M6 x 16
13. 1x Schraube M6 x 25
14. 7x Beilagscheibe M6
15. 5x Mutter M6
16. 2x Sprengring M6

**4. Montage (Siehe Bilder 4-18)**

Achtung! Verwenden Sie das Gerät nur, wenn es komplett montiert ist.

**5. Technische Daten HSP 41/1**

Netzspannung:	230 V 50 Hz
Aufnahmeleistung:	1500 W
Leerlaufdrehzahl:	2950 min <sup>-1</sup>
Isolationsklasse:	B
Schutzart:	IP 54
Spalkraft max.:	4 t
Spalthub:	280 mm
Stammaufnahmekapazität:	
Durchmesser:	50-250 mm
Länge max.:	370 mm
Ölmenge:	2,4 l
Gewicht:	42 kg
Schalldruckpegel L <sub>pA</sub> :	65 dB(A)

**Technische Daten HSP 51**

Netzspannung:	230 V 50 Hz
Aufnahmeleistung:	1500 W
Leerlaufdrehzahl:	2950 min <sup>-1</sup>
Isolationsklasse:	B
Schutzart:	IP 54
Spalkraft max.:	5 t
Spalthub:	370 mm
Stammaufnahmekapazität:	
Durchmesser:	50-250 mm
Länge max.:	520 mm
Ölmenge:	3,2 l
Gewicht:	45 kg
Schalldruckpegel L <sub>pA</sub> :	65 dB(A)



## 6. Empfohlene Größe der zu spaltenden Stämme

Stammaufnahmekapazität:

HSP 41/1: 370mm(L) x (50–250)mm(Durchm.)

HSP 51: 520mm(L) x (50–250)mm(Durchm.)

- Der Stammdurchmesser ist lediglich ein Hinweis. Dünnes Holz kann schwer zu spalten sein, falls es Astlöcher enthält oder die Fasern sehr stark sind.  
Ein dickeres Holz kann auch gespalten werden, wenn seine Fasern glatt und locker sind.
- Niemals den Holzspalter mit Zylinderdruck länger als 5 Sekunden zwingen, übermäßig hartes Holz zu schneiden. Überhitztes Öl kann unter Druck die Maschine beschädigen.  
Es ist sehr wichtig, daß die Maschine angehalten wird und nach 90°-Drehung der Stamm nochmals versucht wird, falls der Holzspalter nicht beim ersten Versuch spaltet. Falls das Holz immer noch nicht gespalten werden kann, bedeutet dies, daß die Härte des Holzes die Leistungsfähigkeit der Maschine übersteigt und es ausgedorrt werden muß, damit der Holzspalter nicht beschädigt wird.

## 7. Betrieb

- Planen Sie Ihre Arbeitsumgebung.** Arbeiten Sie sicher und sparen Sie Mühe, indem Sie zuerst Ihre Arbeitsumgebung planen.  
Positionieren Sie Ihre Stämme dort, wo sie leicht zu erreichen sind. Legen Sie einen Platz zum Stapeln des Spaltholzes fest oder laden Sie es auf einen danebenstehenden Lastkarren oder einen anderen Träger/Karren.
- Die Stämme zum Spalten vorbereiten.** Dieser Spalter nimmt Stämme auf, deren Länge max. 370mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) und Durchmesser 50-250 mm sind. Beim Schneiden von Ästen oder großen Abschnitten keine längeren Abschnitte als aufgelistet schneiden. Nicht versuchen grüne Stämme zu spalten. Trockene, gelagerte Stämme spalten sich viel leichter und werden sich nicht so oft festfressen wie grünes (nasses) Holz.
- Verlegen Sie die Netzleitung.** Legen Sie eine geeignete Steckdose an, falls notwendig, auch eine geeignete Verlängerungsleitung.
- Spalter sicher aufstellen.** Stellen Sie sicher, daß der Spalter fest waagrecht auf einer 60-75 cm hohen, von irgendwelchen Gegenständen freien Auflagefläche aufgestellt ist, damit die

Bewegungsfreiheit des Bedieners nicht eingeschränkt wird. Niemals den Spalter auf dem Boden betreiben, da dies ein Risiko von Gesichtsverletzungen durch Späne oder Abfall ist. Für diese Notwendigkeit wird ein Holzspalter-Podest empfohlen. Falls nötig, blockieren Sie die Räder mit Keilen, um sie vom Rollen zu hindern.

- Entlüften.** (Bild 19). Lockern Sie die Entlüftungsschraube (A) um 3-4 Umdrehungen, immer wenn der Spalter benutzt wird. Ziehen Sie die Schraube erst wieder an, wenn Sie mit dem Holzspalten fertig sind.
- Stamm in den Holzspalter einlegen (Bild 1).** Legen Sie den Stamm der Länge nach und flach auf den Hauptrahmen (10) des Spalters. Der Stamm muß flach auf dem Spalter liegen und muß durch die Stammführungsbleche umschlossen sein. Niemals versuchen, einen Stamm in einem Winkel zu spalten. Sicherstellen, daß der Keil (1) und der Stammschieber (3) den Stamm senkrecht an den Enden erfassen.
- Zweihandbetrieb.** Drücken Sie den Ein-/Aus-Schalter des Elektromotors (Bild 20/Pos. A) ein. Warten Sie ein paar Sekunden während der Motor hoch läuft und sich in der Hydraulikpumpe Druck aufbaut. Nun drücken Sie beide Bedienungsgriffe (Bild 21/Pos. C) gleichzeitig nach unten. Der Stammschieber (Bild 1/Pos. 3) wird den Stamm andrücken, ihn gegen den Keil (Bild 1/Pos. 1) drücken, wobei der Stamm gespalten wird. Wenn der Stamm gespalten ist, lassen Sie die Bedienungsgriffe (Bild 21/Pos. C) los, wodurch der Stammschieber (Bild 1/Pos. 3) zurückfahren kann.

### Achtung!

**Falls der Stamm nicht sofort gespalten wird, erzwingen Sie es nicht durch Aufrechterhalten des Schubs für mehr als ein paar Sekunden. Dies kann das Gerät beschädigen. Es ist besser zu versuchen, den Stamm neu auf dem Spalter zu positionieren oder den Stamm beiseite zu legen.**

- Stapeln Sie beim Arbeiten.** Dadurch erhalten Sie einen sichereren Arbeitsbereich, weil er frei bleibt, und die Stolpergefahr oder die Gefahr der Beschädigung der Stromleitung wird vermieden.
- Vergessen Sie nicht die Entlüftungsschraube (Bild 19/Pos. A) wieder anzuziehen, wenn Sie mit dem Holzspalten fertig sind.

**D**

**8. WIE EIN FESTGEKLEMMTER STAMM GELÖST WIRD**

1. Beide Bedienelemente loslassen, so daß der Stammschieber (Bild 1/Pos. 3) voll zurückgefahren wird.
2. Einen dreieckigen Holzkeil unter den Stamm fügen und den Stammschieber einschalten, um den Keil unter den festgeklemmten Stamm zu drücken.
3. Diesen Vorgang mit immer größeren Keilen wiederholen, bis der festgeklemmte Stamm gelöst ist.

**Achtung!**  
**Niemals auf den festgeklemmten Stamm hämmern oder die Hände nahe am Stamm halten, wenn Sie ihn lösen wollen.**

- BEIM LÖSEN EINES FESTGEKLEMMTEN STAMMES NIEMALS UM UNTERSTÜTZUNG DURCH EINE ANDERE PERSON BITTEN.
- NICHT VERSUCHEN DEN STAMM DURCH SCHLAGEN MIT EINEM WERKZEUG ZU LÖSEN.

**9. Schärfen des Keils**

1. Nach langer Betriebsdauer und falls erforderlich, den Keil mit einer feinzahnigen Feile schärfen und sorgfältig Grate oder flache Stellen an der Kante entfernen.

**Achtung!**  
Bevor Wartungsarbeiten durchgeführt werden, das Gerät von der Stromversorgung trennen!

**10. Wechsel des Hydrauliköls (Bild 22-25)**

Das Hydrauliköl sollte alle 300 Betriebsstunden erneuert werden.

1. Stellen Sie sicher, daß der Stammschieber voll zurückgefahren ist.
2. Lösen Sie den Ölmeßstab (E).  
**Achtung!** Die Öldichtung (F) ist aus Gummi und kann sehr leicht beschädigt werden, wenn die Ölschraube zu fest angezogen wird. Überprüfen Sie die Öldichtung, wenn Sie den Ölmeßstab heraus drehen. Ein Ersatzring liegt dem Gerät bei.
3. Stellen Sie einen Behälter unter den Holzspalter, der mindestens 4 Liter Öl aufnehmen kann.

Kippen Sie dann die Maschine, um das Öl in den Behälter zu leeren.

4. Kippen Sie den Holzspalter so, dass die Ablassöffnung (G) nach oben zeigt. Füllen Sie mit Hilfe eines sauberen Trichters die passende Menge Hydrauliköl ein. (Stellen Sie sicher, daß ausschließlich sauberes und hochwertiges, speziell für diesen Einsatz hergestelltes Hydrauliköl verwendet wird.)
5. Säubern Sie den Ölmeßstab (E) und führen Sie ihn ein, um sicherzustellen, daß der Ölpegel zwischen den beiden Marken (H) am Ölmeßstab liegt.
6. Säubern Sie den Ölmeßstab (E) und die O-Ring Öldichtung (F) gründlich und installieren Sie diese. Seien Sie vorsichtig, damit das Gewinde des Aluminiumdeckels nicht beschädigt wird.

**Empfohlenes Hydrauliköl**

Für den Hydraulikzylinder empfehlen wir die folgenden Hydrauliköle:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
oder gleichwertiges

NICHT ANDERE ÖLSORTEN VERWENDEN

**11. Motorschutzschalter (Bild 20 / Pos. B)**

Wird der Motor längere Zeit überlastet, schaltet der Motorschutzschalter die Stromzufuhr automatisch ab.

Nach ca. 1 Minute Wartezeit kann dieser durch Eindrücken zurückgesetzt werden und der Holzspalter ist wieder betriebsbereit.

**12. Druckbegrenzungsventil (Bild 14 / Pos. A)**

Das Druckbegrenzungsventil wurde Werksseitig richtig eingestellt, und darf nicht verstellt werden.

### 13. Ersatzteilbestellung

Bei der Ersatzteilbestellung sollten folgende Angaben gemacht werden:

- Typ des Gerätes
  - Artikelnummer des Gerätes
  - Ident- Nummer des Gerätes
  - Ersatzteil- Nummer des erforderlichen Ersatzteils
- Aktuelle Preise und Infos finden Sie unter [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

### 14. Fehlersuche

In der folgenden Tabelle sind Probleme, die bei der Nutzung des Holzspalters auftreten können und empfohlene Abhilfemaßnahmen aufgeführt.

Problem	Wahrscheinliche Ursache	Abhilfemaßnahme
Motor startet nicht	Motorschutzschalter hat ausgelöst	Motor abkühlen lassen, und Motorschutzschalter eindrücken
Stamm wird nicht gespalten	Stamm nicht richtig positioniert	Positionieren Sie den Stamm richtig
	Stamm überschreitet zulässige Abmessungen	Reduzieren Sie die Stammgröße
	Keil schneidet nicht	Schärfen Sie den Keil. Entfernen Sie Grate und Kerben vom Keil
	Öl-Leck	Kontaktieren Sie einen autorisierten Fachhändler
Druckeinstellschraube wurde verstellt.		Kontaktieren Sie einen autorisierten Fachhändler
Der Stammschieber bewegt sich ruckelnd oder mit starken Vibrationen nach vorne	Luft im Öl-Kreislauf	Überprüfen sie den Ölstand. Nachfüllen falls nötig. Fall das Problem bestehen bleibt wenden Sie sich an einen autorisierten Fachhändler
Öl tritt am Zylinder oder an anderen Punkten aus	Entlüftungsschraube während des Betriebes nicht gelöst	Entlüftungsschraube lösen
	Entlüftungsschraube während Transport nicht festgezogen	Entlüftungsschraube immer vor Transport festziehen
	Ölablassschraube nicht festgezogen	Ölablassschraube festziehen
	Öldichtung abgenutzt	Kontaktieren Sie einen autorisierten Fachhändler

**GB**

**Table of contents**

1. Scope of use
2. Safety instructions and symbols used
3. Machine layout and items supplied
4. Assembly
5. Technical data
6. Recommended size of the trunks for splitting
7. Operation
8. How to release a trunk which gets stuck
9. Sharpening the wedge
10. Changing the hydraulic oil
11. Motor circuit breaker switch
12. Pressure control valve
13. Ordering spare parts
14. Troubleshooting guide

**Packaging**

The device is supplied in packaging to prevent its being damaged in transit. This packaging is raw material and can therefore be reused or can be returned to the raw material system.

**When using the equipment, a few safety precautions must be observed to avoid injuries and damage.**

- Read the operating instructions carefully and comply with them. It is important to consult these instructions in order to acquaint yourself with the unit, its proper use and safety regulations.
- Keep this manual in a safe place, so that the information is available at all times.
- If you give the equipment to any other person, hand over these operating instructions as well.

**We cannot accept any liability for damage or accidents which arise due to a failure to follow these instructions.**

**1. Scope of use**

The wood splitter is designed for splitting pieces of wood with maximum lengths of 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) and diameters of 50 – 250 mm.

**2. Safety instructions and symbols used**

The applicable safety instructions and explanations of the symbols on the device are set out in the enclosed booklet.

**3. Machine layout and items supplied (Fig. 1-3)**

1. Splitter
2. Trunk guidance panels
3. Trunk pusher
4. Guard handle
5. Hand guard
6. Wheels
7. Motor
8. Front support legs
9. Transportation handle
10. Main frame
11. Operating handles
12. Six screws size M6 x 16
13. One screw size M6 x 25

14. Seven washers size M6
15. Five nuts size M6
16. Two circlips size M6

**4. Assembly (see Fig. 4-18)**

Important! Never use the machine if it is not fully assembled.

**5. Technical data of the HSP 41/1**

Voltage:	230 V 50 Hz
Power rating:	1500 W
Idle speed:	2950 rpm
Insulation class:	B
Protection type:	IP 54
Max. splitting force:	4 t
Splitting lift:	280 mm
Trunk holding capacity:	
Diameter:	50 - 250 mm
Max. length:	370 mm
Oil quantity:	2.4 l
Weight:	42 kg
L <sub>pA</sub> noise level:	65 dB(A)

**Technical data of the HSP 51**

Voltage:	230 V 50 Hz
Power rating:	1500 W
Idle speed:	2950 rpm
Insulation class:	B
Protection type:	IP 54
Max. splitting force:	5 t
Splitting lift:	370 mm
Trunk holding capacity:	
Diameter:	50 - 250 mm
Max. length:	520 mm
Oil quantity:	3.2 l
Weight:	45 kg
L <sub>pA</sub> noise level:	65 dB(A)

**GB**

## 6. Recommended size of the trunks for splitting

Trunk holding capacity:

HSP 41/1: 370 mm (L) x (50 – 250) mm (diameter)

HSP 51: 520 mm (L) x (50 – 250) mm (diameter)

1. The trunk diameters given above are indicative only.  
Thin pieces of wood can be very difficult to split if they contain knot holes or have very tough fibers. On the other hand, it may be possible to split thicker pieces of wood if they have smooth and loose fibers.
2. Never attempt to force the wood splitter to split excessively hard pieces of wood under cylinder pressure for more than 5 seconds. Overheated oil under pressure may cause damage to the machine. It is very important that you stop the machine if the wood splitter fails to split the wood at the first attempt. Then turn the trunk through 90° and attempt to split it again. If the wood still fails to split this means that it is too hard for the capacity of the machine and must be removed to avoid damaging the wood splitter.

## 7. Operation

1. **Plan your work area.** To work in safety and save yourself a lot of effort, plan your work area in advance. Position the trunks where they are easy to reach. Allocate an area for stacking the split wood or load it onto a wheelbarrow or other means of transportation positioned to one side.
2. **Prepare the trunks for splitting.** This wood splitter can accommodate trunks with maximum lengths of 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) and diameters of 50 – 250 mm. If you cut branches or large logs, never cut any lengths which exceed those specified. Never attempt to split fresh trunks. Dried timber which has been in storage is much easier to split than fresh (moist) wood and will not stick so often.
3. **Lay out the power cable.** Make sure that you have a suitable socket outlet available and, if necessary, a suitable extension cable.
4. **Stand the splitter securely in an upright position.** Make sure that the splitter is securely positioned horizontally on a flat support which is 60 - 75 cm high and has no other objects on it which may hinder the operator's freedom of movement. Never operate the splitter on the ground as this may result in chips or waste material causing injuries to the face. It is

recommended that you use a wood splitter platform. If necessary, block the wheels with wedges to prevent them from turning.

5. **Ventilate.** (Fig. 19). Slacken the ventilation screw (A) by turning it 3 - 4 revolutions every time you use the splitter. Do not retighten the screw again until you have finished your wood splitting work.
6. **Place the trunk in the wood splitter (Fig. 1).** Place the trunk lengthwise and flat on the main frame (10) of the splitter. The trunk must lie flat on the splitter and be enclosed by the trunk guidance panels. Never attempt to split a trunk at an angle. Make sure that the wedge (1) and the trunk pusher (3) are aligned vertically to the ends of the trunk.
7. **Two-hand operation.** Press in the On/Off switch on the electric motor (Fig. 20/Item A). Wait a few seconds for the motor to start up and air to be built up in the hydraulic pump. Then press the two operating handles (Fig. 21/Item C) downwards together at the same time. The trunk pusher (Fig. 1/Item 3) will then apply pressure to the trunk and press it against the wedge (Fig. 1/Item 1), thereby splitting the trunk. Once the trunk has been split, release the operating handles (Fig. 21/Item C) so the trunk pusher (Fig. 1/Item 3) can be moved back again.

### Important!

**If the trunk fails to split immediately, never attempt to force it to split by maintaining the pressure for more than a few seconds. This may damage the machine. It is far more advisable to try and reposition the trunk on the splitter or to remove the trunk altogether and place it to one side.**

8. **Stack while you are working.** By doing this you will make sure that you have a safe area in which to work because you will keep it clear of obstacles and prevent any risk of tripping over or of the power cable becoming damaged.
9. Do not forget to retighten the ventilation screw (Fig. 19/Item A) when you have finished your splitting work.

## 8. HOW TO RELEASE A TRUNK WHICH GETS STUCK

1. Release both operating handles so that the trunk pusher (Fig. 1/Item 3) can move fully back.
2. Insert a triangular shaped wooden wedge under the trunk and then start the trunk pusher to press

- the wedge under the stuck trunk.
- Repeat this process with larger and larger wedges until the stuck trunk is released.

**Important!**

**Never hammer against the stuck trunk or place your hands anywhere near the trunk when trying to release it.**

- NEVER ASK ANYONE ELSE TO HELP WHEN TRYING TO RELEASE A TRUNK WHICH HAS BECOME STUCK.
- NEVER ATTEMPT TO RELEASE THE TRUNK BY HITTING IT WITH A TOOL.

**9. Sharpening the wedge**

- Once it has been in use for some time, or as and when necessary, you should sharpen the wedge with a fine-toothed file and carefully remove any burrs or flat areas on the edge.

**Important!**

Always disconnect the device from the power supply before starting any maintenance work!

**10. Changing the hydraulic oil (Fig. 22-25)**

**The hydraulic oil should be changed after every 300 hours of operation.**

- Make sure that the trunk pusher is fully retracted.
- Unscrew the oil-level gauge (E).  
Important! The oil seal (F) is made of rubber and is very easily damaged if the oil screw is tightened too strongly. Check the oil seal when you unscrew the oil-level gauge. A replacement ring is included with the device.
- Place a container with a capacity for at least 4 liters of oil beneath the wood splitter. Then tilt the machine to empty the oil into the container.
- Tilt the wood splitter so that the drainage opening (G) faces upwards. Fill the machine with the amount of hydraulic oil required with the help of a clean funnel. (Make sure that you only use clean, high-quality hydraulic oil which is specifically intended for this purpose.)
- Clean the oil-level gauge (E) and insert it to check that the oil level is between the two marks (H) on the oil-level gauge.
- Thoroughly clean the oil-level gauge (E) and the oil seal O-ring (F) and fit them back in place. Be careful to avoid damaging the thread on the

aluminium cover.

**Recommended hydraulic oil**

We recommend that you use one of the following makes of hydraulic oil for the hydraulic cylinder:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
**or an alternative of the same quality**

NEVER USE ANY OTHER TYPES OF OIL

**11. Motor circuit breaker switch (Fig. 20 / Item B)**

If the motor is overloaded for a longer period the motor circuit breaker switch will shut off the power supply automatically.  
This can be reset by pressing it in after waiting approximately 1 minute. The wood splitter will then be ready for use again.

**12. Pressure control valve (Fig. 14 / Item A)**

The pressure control valve was set correctly at the factory and must never be adjusted.

**13. Ordering replacement parts**

Please quote the following data when ordering replacement parts:

- Type of machine
  - Article number of the machine
  - Identification number of the machine
  - Replacement part number of the part required
- For our latest prices and information please go to [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**GB****14. Troubleshooting**

The following table describes the possible problems which may arise when you use the wood splitter and provides recommended remedial measures for dealing with them.

<b>Problem</b>	<b>Probable cause</b>	<b>Remedy</b>
Motor fails to start	Motor circuit breaker has been triggered	Allow the motor to cool down and press in the motor circuit breaker switch
Trunk fails to split	Trunk is incorrectly positioned Trunk exceeds permitted dimensions Wedge fails to cut Oil leak Pressure setting screw has been displaced	Position the trunk correctly Reduce the size of the trunk Sharpen the wedge. Remove burrs and nicks from the wedge Contact an authorized dealer Contact an authorized dealer
The trunk pusher moves forward with jolts or heavy vibrations	Air in the oil circuit	Check the oil level. Top up if necessary. If the problem remains, contact an authorized dealer.
Escaping oil from the cylinder or other point.	Ventilation screw not unscrewed during operation. Ventilation screw not screwed tight during transportation Oil drainage screw not screwed tight Oil seal is worn	Unscrew the ventilation screw Always tighten the ventilation screw before transporting Tighten the oil drainage screw Contact an authorized dealer



## Table des matières

1. Domaine d'application
2. Consignes de sécurité et symboles utilisés
3. Description de l'appareil et étendue de la livraison
4. Montage
5. Caractéristiques techniques
6. Taille recommandée des bûches à fendre
7. Fonctionnement
8. Comment retirer un bûche coincé
9. Affûter la cale
10. Changement de l'huile hydraulique
11. Disjoncteur-protecteur
12. Soupape de limitation de pression
13. Commande de pièces de rechange
14. Plan de recherche des erreurs

**F****Conditionnement**

L'appareil se trouve dans un emballage permettant d'éviter les dommages dus au transport. Cet emballage est une matière première et peut donc être réutilisé ultérieurement ou être réintroduit dans le circuit des matières premières.

**Lors de l'utilisation d'appareils, il faut respecter certaines mesures de sécurité afin d'éviter des blessures et dommages :**

- Veuillez lire consciencieusement ce mode d'emploi jusqu'au bout et en respecter les consignes. Apprenez à vous servir correctement de l'appareil à l'aide de ce mode d'emploi et familiarisez-vous avec les consignes de sécurité.
- Conservez-le bien de façon à pouvoir disposer à tout moment de ces informations.
- Si l'appareil doit être remis à d'autres personnes, remettez-leur aussi ce mode d'emploi.

**Nous déclinons toute responsabilité pour les accidents et dommages dus au non-respect de ce mode d'emploi.**

**1. Domaine d'application**

Le fendeur de bois est conçu pour fendre des morceaux de bois d'une longueur maximale de 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) et d'un diamètre de 50 à 250 mm.

**2. Consignes de sécurité et symboles**

Les consignes de sécurité correspondantes et l'explication des symboles sur l'appareil se trouvent dans cahier en annexe.

**3. Description de l'appareil et étendue de la livraison (fig. 1-3)**

1. Coin à refendre
2. Tôles de guidage des bûches
3. Pousse-bûche
4. Etrier de protection
5. Tôle de protection de la main
6. Roues
7. Moteur
8. Pied de support avant
9. Poignée de transport
10. Cadre principal
11. Poignées de commande
12. 6x vis M6 x 16

18

13. 1x vis M6 x 25
14. 7x rondelles M6
15. 5x écrous M6
16. 2x circlips M6

**4. Montage (voir figures 4-18)**

Attention! Utilisez l'appareil uniquement lorsqu'il est entièrement monté.

**5. Caractéristiques techniques HSP 41/1**

Tension du réseau:	230 V 50 Hz
Puissance absorbée:	1500 W
Vitesse de rotation de marche à vide:	2950 tr/min
Classe d'isolation:	B
Type de protection:	IP 54
Puissance maxi:	4 t
Hauteur de fente:	280 mm
Capacité de logements de bûches:	
Diamètre:	50-250 mm
Longueur maxi:	370 mm
Quantité d'huile:	2,4 l
Poids:	42 kg
Niveau de pression acoustique $L_{pA}$ :	65 dB(A)

**Caractéristiques techniques HSP 51**

Tension du réseau:	230 V 50 Hz
Puissance absorbée:	1500 W
Vitesse de rotation de marche à vide:	2950 tr/min
Classe d'isolation:	B
Type de protection:	IP 54
Puissance maxi:	5 t
Hauteur de fente:	370 mm
Capacité de logements de bûches:	
Diamètre:	50-250 mm
Longueur maxi:	520 mm
Quantité d'huile:	3,2 l
Poids:	45 kg
Niveau de pression acoustique $L_{pA}$ :	65 dB(A)

## 6. Taille recommandée des bûches à fendre

Capacité de logements de bûches :

HSP 41/1: 370mm (L) x (50–250) mm (Diam.)

HSP 51: 520mm (L) x (50–250) mm (Diam.)

1. Le diamètre de bûche est uniquement une indication.  
Le bois mince peut être très difficile à fendre s'il a des trous provenant de noeuds ou que ses fibres sont très solides. Il est possible aussi de fendre du bois épais si ses fibres sont lisses et lâches.
2. Ne jamais forcer le fendeur de bois avec une pression de cylindres de plus de 5 secondes dans le but de fendre du bois trop dur. L'huile surchauffée peut endommager la machine sous pression. Il est très important d'arrêter la machine et de refaire un essai après avoir tourné le bûche d'environ 90° lorsque le fendeur de bois ne réussit pas à fendre au premier essai. S'il est encore impossible de fendre le bois, cela signifie que la dureté du bois surpasse la capacité de la machine et qu'il faut donc retirer ce bois pour ne pas endommager le fendeur de bois.

## 7. Fonctionnement

1. **Prévoyez l'environnement de votre travail.**  
Travaillez en toute sûreté et réservez vos forces en planifiant tout d'abord l'environnement de votre poste de travail. Positionnez les bûches à un endroit dans lequel vous pourrez facilement les prendre. Préparez l'endroit dans lequel vous entasserez le bois fendu ou la brouette ou autre support sur lequel vous le transporterez.
2. **Préparer les bûches à fendre.** Ce fendeur convient à des bûches d'une longueur max. de 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) et d'un diamètre 50 à 250 mm. Lors de la découpe de noeuds ou de grands morceaux, ne coupez jamais de morceaux plus longs que ce qui est indiqué dans la liste. Ne pas essayer de fendre des bûches vertes. Les bûches secs en dépôt sont bien plus faciles à fendre et ne se coincent pas aussi souvent que le bois vert (humide).
3. **Poser le câble réseau.** Mettez une prise appropriée en place, si nécessaire également un câble de rallonge en fonction.
4. **Mettre le fendeur de bois de façon qu'il tienne sûrement.** Assurez-vous que le fendeur est bien placé horizontalement sur une surface de pose de 60 à 75 cm de haut, exempté de tout objet

pour ne pas limiter la liberté de mouvement de l'opérateur. Ne jamais exploiter le fendeur sur le sol, ceci entraînerait un risque de blessure du visage par des copeaux ou des rognures. Il est donc recommandé d'utiliser une plate-forme à fendre de bois. Si besoin, bloquez les roues avec des cales, pour éviter qu'elles ne roulent.

5. **Purge d'air.** (Figure 19). Desserrez la vis pour purge d'air (A) de 3-4 tours, dès que vous voulez utiliser le fendeur. Ne resserrez la vis que lorsque vous avez terminé de travailler avec le fendeur.
6. **Déposez le bûche dans le fendeur de bois (figure 1).** Placez le bûche dans la longueur en le posant à plat sur le cadre principal (10) du fendeur. Le trombe à plat sur le fendeur et doit être entouré par les tôles de guidage des bûches. N'essayez jamais de fendre un bûche dans un angle. Assurez-vous que la coin à fendre(1) et le pousse-bûche (3) saisissent bien le bûche verticalement aux extrémités.
7. **Service deux mains.** Appuyez sur l'interrupteur Marche/arrêt du moteur électrique (fig. 20/pos. A). Patientez quelques secondes pendant que le moteur démarre et que la pression se constitue dans la pompe hydraulique. Appuyez à présent sur les deux poignées de manoeuvre (figure 21/pos. C) simultanément vers le bas. Le pousse-bûche (figure 1/pos. 3) pousse le bûche contre la coin à fendre(fig. 1/pos. 1) pendant que le bûche est fendu. Lorsque le bûche est fondu, relâchez les poignées (fig. 21/ pos. C) pour que le pousse-bûche (fig. 1/pos. 3) retourne à sa place.

### Attention !

**Si le bûche n'est pas immédiatement fendu, n'essayez pas de le forcer en maintenant la poussée plus de quelques secondes. Cela peut endommager l'appareil. Est préférable d'essayer de positionner le bûche autrement sur le fendeur ou de le mettre de côté.**

8. **Empiler les bûches pendant le travail.** De la sorte, votre poste de travail sera sûr car il ne sera pas encombré, ainsi vous éviterez les risques de trébucher ou d'endommager le câble.
9. N'oubliez pas de resserrer la vis de purge d'air (fig. 19/pos. A) lorsque vous aurez terminé de fendre le bois.

**F****8. COMMENT RETIRER UN BÛCHE COINCÉ**

1. Relâcher les deux organes de commande de manière que le pousse-bûche (figure 1/pos. 3) retourne complètement à sa place.
2. Placez une coin à fendre triangulaire en bois sous le bûche et mettez le pousse-bûche en circuit afin de pousser le coin à fendre sous le bûche coincé.
3. Répétez cette manoeuvre en utilisant toujours des cales de plus en plus grandes jusqu'à ce que le bûche coincé se décroince.

**Attention!**

**Ne martelez jamais un bûche coincé et ne mettez jamais vos mains à proximité du bûche si vous voulez le décroincer.**

- LORSQUE VOUS ESSAYEZ DE DÉCOINCER UN BÛCHE, NE DEMANDEZ JAMAIS DE L'AIDE D'UNE AUTRE PERSONNE.
- N'ESSAYEZ SURTOUT PAS DE DÉCOINCER LE BÛCHE EN TAPANT DESSUS AVEC UN OUTIL.

**9. Affûter le coin à fendre**

1. Après une longue durée de services et lorsque ceci est nécessaire, aiguissez le coin à fendre à l'aide d'une lime à dents fines et retirez précautionneusement les bavures ou les points plats des arêtes.

**Attention !**

Avant de réaliser des travaux d'entretien, déconnectez l'appareil de l'alimentation en courant !

**10. Changement d'huile hydraulique (figure 22-25)**

**L'huile hydraulique doit être remplacée toutes les 300 heures de service.**

1. Assurez-vous que le pousse-bûche retourne bien complètement.
1. Desserrez la jauge de niveau d'huile (E). Attention! Le joint étanche à l'huile (F) est en caoutchouc et peut être très facilement endommagé si le bouchon de l'huile est trop serré. Contrôlez le joint à huile lorsque vous desserrez la jauge de niveau d'huile pour la sortir. Vous trouverez une bague de rechange avec cet appareil.

20

3. Placez un conteneur sous le fendeur de bois. Il doit pouvoir contenir au moins 4 litres d'huile. Faites ensuite basculer la machine afin de vider l'huile dans le conteneur.
4. Basculez le fendeur de bois de façon que l'orifice de vidange (G) soit tourné vers le haut. Remplissez d'huile à l'aide d'un entonnoir propre, en quantité suffisante. (Assurez-vous de n'utiliser alors exclusivement de l'huile hydraulique propre et de grande qualité produite spécialement dans ce but.)
5. Nettoyez la jauge de niveau d'huile (E) et introduisez-la dans l'huile afin de vérifier que le niveau d'huile se trouve bien entre les deux marques (H) sur la jauge de niveau d'huile.
6. Nettoyez à fond la jauge de niveau d'huile (E) et le joint torique d'étanchéité à l'huile (F) et installez-les. Procédez avec précaution pour ne pas endommager le filet du couvercle en aluminium.

**Huile hydraulique recommandée**

Pour le vérin hydraulique, nous recommandons les huiles hydrauliques suivantes:

**SHELL TELLUS T22  
ARAL VITAM Gf22  
SP ENGERGOL HCP22  
MOBIL DTE11  
ou équivalente**

NE PAS UTILISER D'AUTRES SORTES D'HUILE

**11. Disjoncteur-protecteur (figure 20 / pos. B)**

Si le moteur est surchargé pendant une durée prolongée, le disjoncteur-protecteur déconnecte automatiquement l'alimentation électrique. Au bout d'env. 1 minute d'attente, on peut le remettre à zéro en l'enfonçant. Le fendeur de bois est alors à nouveau prêt à l'emploi.

**12. Soupape de limitation de pression (figure 14 / pos. A)**

La soupape de limitation de pression a été correctement réglé à l'usine et ne doit pas être déréglée.

### 13. Commande de pièces de rechange

Pour les commandes de pièces de rechange, veuillez indiquer les références suivantes:

- Type de l'appareil
  - No. d'article de l'appareil
  - No. d'identification de l'appareil
  - No. de pièce de rechange de la pièce requise
- Vous trouverez les prix et informations actuelles à l'adresse [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**F****14. Recherche d'erreurs**

Dans le tableau suivant, des problèmes pouvant apparaître pendant l'emploi du fendeur de bois sont indiqués ainsi que les possibilités d'y remédier.

Problème	Origine probable	Mesure corrective
Moteur ne démarre pas	Le disjoncteur-protecteur s'est déclenché	Laissez refroidir le moteur, et enfoncez le disjoncteur-protecteur
La bûche n'est pas fendue	La bûche n'est pas correctement positionnée La bûche dépasse les dimensions autorisées Le coin à fendre ne coupe pas Fuite d'huile La vis de réglage de la pression a été dérégulée.	Positionnez la bûche correctement Réduisez la taille de la bûche Aiguiser le coin à fendre. Retirez les bavures et encoches du coin à fendre Contactez un distributeur autorisé Contactez un distributeur autorisé
Le pousse-bûche bouge par saccades ou en vibrant fortement	De l'air dans le circuit hydraulique	Contrôlez le niveau d'huile. Remplir si nécessaire. Si le problème persiste, veuillez vous adresser à un distributeur autorisé
De l'huile s'échappe sur le vérin ou à d'autres endroits	La vis de purge d'air n'a pas été desserrée pendant le service La vis de purge d'air n'a pas été serrée pendant le transport Le bouchon de vidange d'huile n'est pas resserré Joint étanche à l'huile détérioré par l'usage	Desserrer la vis de purge d'air Resserrer toujours la vis de purge d'air avant le transport à fond Resserrer le bouchon de vidange d'huile à fond Contactez un distributeur autorisé



## Indice

1. Settore d'impiego
2. Avvertenze di sicurezza e simboli utilizzati
3. Descrizione dell'apparecchio ed elementi forniti
4. Montaggio
5. Caratteristiche tecniche
6. Dimensioni consigliate dei tronchi da spaccare
7. Esercizio
8. Come liberare un tronco rimasto incastrato
9. Affilamento del cuneo
10. Cambio dell'olio idraulico
11. Salvamotore
12. Valvola limitatrice della pressione
13. Ordinazione dei pezzi di ricambio
14. Tabella per l'eliminazione delle anomalie

**Imballaggio**

L'apparecchio si trova in una confezione per evitare i danni dovuti al trasporto. Questo imballaggio rappresenta una materia prima e può perciò essere utilizzato di nuovo o riciclato.

**Nell'usare gli apparecchi si devono rispettare diverse avvertenze di sicurezza per evitare lesioni e danni:**

- Leggete attentamente le istruzioni per l'uso ed osservatene le avvertenze. Con l'aiuto di queste istruzioni per l'uso, familiarizzate con l'apparecchio, il suo uso corretto e le avvertenze di sicurezza.
- Conservatele bene per avere a disposizione le informazioni in qualsiasi momento.
- Se date l'apparecchio ad altre persone consegnate loro queste istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio.

**Non ci assumiamo alcuna responsabilità per incidenti o danni causati dal mancato rispetto di queste istruzioni.**

**1. Settore d'impiego**

Lo spaccalegna è concepito per spaccare legna con una lunghezza massima di 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) e un diametro di 50-250 mm.

**2. Avvertenze di sicurezza e simboli**

Le corrispondenti avvertenze di sicurezza e la spiegazione dei simboli sull'apparecchio si trovano nell'opuscolo allegato.

**3. Descrizione dell'apparecchio ed elementi forniti (Fig. 1-3)**

1. Cuneo
2. Lamiera di guida del tronco
3. Spingitore
4. Maniglie di protezione a staffa
5. Lamiera protettiva
6. Ruote
7. Motore
8. Piede di appoggio anteriore
9. Impugnatura di trasporto
10. Telaio principale
11. Impugnatura di comando
12. 6 viti M6 x 16

24

13. 1 vite M6 x 25
14. 7 rosette M6
15. 5 dadi M6
16. 2 anelli di sicurezza M6

**4. Montaggio (vedi Fig. 4-18)**

Attenzione! Utilizzate l'apparecchio solo se interamente montato.

**5. Caratteristiche tecniche HSP 41/1**

Tensione di rete:	230 V 50 Hz
Potenza assorbita:	1500 W
Numero di giri a vuoto:	2950 min <sup>-1</sup>
Tipo di isolamento:	B
Tipo di protezione:	IP 54
Forza di taglio max.:	4 t
Corsa di taglio:	280 mm
Capacità di alloggiamento tronco:	
diametro:	50-250 mm
lunghezza max.:	370 mm
Quantità di olio:	2,4 l
Peso:	42 kg
Livello di pressione acustica L <sub>pa</sub> :	65 dB (A)

**Caratteristiche tecniche HSP 51**

Tensione di rete:	230 V 50 Hz
Potenza assorbita:	1500 W
Numero di giri a vuoto:	2950 min <sup>-1</sup>
Tipo di isolamento:	B
Tipo di protezione:	IP 54
Forza di taglio max.:	5 t
Corsa di taglio:	370 mm
Capacità di alloggiamento tronco:	
diametro:	50-250 mm
lunghezza max.:	520 mm
Quantità di olio:	3,2 l
Peso:	45 kg
Livello di pressione acustica L <sub>pa</sub> :	65 dB (A)



## 6. Dimensioni consigliate dei tronchi da spaccare

Capacità di alloggiamento tronco:  
HSP 41/1: 370 mm (l) x (50–250) mm (diam.)  
HSP 51: 520 mm (l) x (50–250) mm (diam.)

1. Il diametro del tronco è solamente un valore indicativo.  
Può essere difficile spaccare la legna sottile se contiene nodi oppure se le fibre sono molto dure. È possibile anche spaccare un pezzo di legna grosso se le sue fibre sono lisce e poco rigide.
2. Non sottoponete mai lo spaccalegna ad uno sforzo eccessivo della pressione del cilindro per oltre 5 secondi al fine di tagliare legna eccessivamente dura. L'olio surriscaldato e sotto pressione può danneggiare la macchina. Se la legna non viene spaccata al primo colpo, è molto importante che l'apparecchio venga fermato e che venga fatto un nuovo tentativo dopo avere ruotato il tronco di 90°. Se continua a non essere possibile spaccare la legna, ciò significa che la durezza del legno supera le capacità della macchina e quindi il tronco deve essere lasciato da parte per non rovinare lo spaccalegna.

## 7. Esercizio

1. **Organizzazione della zona di lavoro**  
Organizzando in precedenza la zona di lavoro lavorate in modo sicuro senza spreco di energie. Mettete i tronchi in un punto facile da raggiungere. Scegliete un posto per impilare la legna spaccata oppure caricatela su una carriola od un carretto vicino.
2. **Preparazione dei tronchi da spaccare** Questo spaccalegna è concepito per tronchi di lunghezza max. di 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) e diametro 50-250 mm. Nel tagliare rami o pezzi grossi non tagliate pezzi più lunghi di quanto indicato. Non cercate di tagliare tronchi verdi. I tronchi vecchi e secchi sono molto più facili da spaccare e non rimangono incastrati così spesso come la legna verde (umida).
3. **Posa del cavo di alimentazione** Predisponete una presa adatta e, se necessario, anche un cavo di prolunga adeguato.
4. **Installazione sicura dello spaccalegna**  
Accertatevi che lo spaccalegna sia ben installato in orizzontale su una superficie alta ca. 60-75 cm, libera da altri oggetti che potrebbero ostacolare i movimenti dell'operatore. Non usate mai lo spaccalegna tenendolo a livello del

terreno perché ciò comporta il rischio di ferite al viso causate da trucioli o scarti. A questo scopo si consiglia una pedana per lo spaccalegna. Se necessario bloccate le ruote con cunei che ne impediscano lo spostamento involontario.

5. **Sfiato.** (Fig. 19) Allentate la vite di sfiato (A) di 3-4 giri ogni volta che lo spaccalegna viene usato. Serrate di nuovo questa vite una volta terminato di spaccare la legna.
6. **Inserimento del tronco nello spaccalegna**  
(Fig. 1) Inserite il tronco piano e per il lato lungo sul telaio principale (10) dello spaccalegna. Il tronco deve essere appoggiato piano sullo spaccalegna e deve essere circondato dalle lamiere di guida. Non cercate mai di spaccare un tronco in posizione obliqua. Accertatevi che il cuneo (1) e lo spingitore del tronco (3) prendano verticalmente il tronco alle estremità.
7. **Esercizio a due mani** Premete l'interruttore ON/OFF del motore elettrico (Fig. 20/Pos. A). Attendete un paio di secondi finché il motore raggiunge i pieni giri e nella pompa idraulica si crea pressione. Ora premete contemporaneamente verso il basso le due impugnature di comando (Fig. 21/Pos. C). Lo spingitore (Fig. 1/Pos. 3) spingerà il tronco contro il cuneo (Fig. 1/Pos. 1) spaccandolo. Quando il tronco è spaccato, lasciate andare le impugnature di comando (Fig. 21/Pos. C), permettendo così allo spingitore (Fig. 1/Pos. 3) di ritornare in posizione.

### Attenzione!

**Se il tronco non si spacca subito, non cercate di farlo a tutti i costi mantenendo la pressione per più di alcuni secondi. Ciò può danneggiare l'apparecchio. È meglio provare a cambiare la posizione del tronco sullo spaccalegna oppure mettere il tronco da parte.**

8. **Impilamento della legna durante il lavoro.** In questo modo avete una zona di lavoro sicura perché rimane libera e si evita il pericolo di inciampare o di danneggiare il cavo di alimentazione.
9. Non dimenticate di serrare di nuovo la vite di sfiato (Fig. 19/Pos. A) una volta terminato di spaccare la legna.



## 8. COME LIBERARE UN TRONCO RIMASTO INCASTRATO

1. Lasciate andare entrambi gli elementi di comando in modo che lo spingitore (Fig. 1/Pos. 3) possa ritornare completamente alla posizione di partenza.
2. Inserite un cuneo triangolare sotto il tronco ed attivate lo spingitore per premere il cuneo al di sotto del tronco incastrato.
3. Ripetete questa operazione con cunei sempre più grandi fino a quando il tronco incastrato si sia liberato.

### Attenzione!

**Non date mai colpi di martello sul tronco incastrato né tenete le mani vicino al tronco se lo volete liberare.**

- NON RICORRETE MAI ALL'AIUTO DI UN'ALTRA PERSONA SE VOLETE LIBERARE UN TRONCO INCASTRATO.
- NON CERCATE DI LIBERARE IL TRONCO COLPENDELO CON UN UTENSILE.

## 9. Affilamento del cuneo

1. Dopo un uso prolungato e se necessario affilate il cuneo con una lima a denti sottili e togliete con cura bave o punti piatti sul bordo.

### Attenzione!

Prima di eseguire lavori di manutenzione staccate l'apparecchio dall'alimentazione di corrente!

## 10. Cambio dell'olio idraulico (Fig. 22-25)

L'olio idraulico dovrebbe essere sostituito ogni 300 ore di esercizio.

1. Accertatevi che lo spingitore sia ritornato completamente alla posizione di partenza.
2. Estraete l'astina dell'olio (E).  
Attenzione! La guarnizione dell'olio (F) è di gomma e può essere facilmente danneggiata se la chiusura a vite viene serrata eccessivamente. Verificate la guarnizione dell'olio quando estraete l'astina dell'olio. Un anello di ricambio è accluso all'apparecchio.
3. Mettete sotto allo spaccalegna un recipiente che possa contenere almeno 4 litri. Inclinate quindi la macchina per svuotare l'olio nel recipiente.
4. Inclinate lo spaccalegna in modo tale che

26

- l'apertura di sfogo (G) sia diretta verso l'alto. Con l'aiuto di un imbuto pulito versate la quantità adatta di olio idraulico. (Accertatevi che venga usato solamente olio idraulico pulito e di qualità, prodotto esclusivamente per questo scopo).
5. Pulite l'astina dell'olio (E) e inseritela per controllare che il livello dell'olio sia compreso tra le due marcature (H) su di essa.
  6. Pulite a fondo l'astina dell'olio (E) e la guarnizione circolare (F) e montatele. Lavorate con cautela in modo che il filetto del coperchio in alluminio non venga danneggiato.

### Olio idraulico consigliato

Per il cilindro idraulico consigliamo i seguenti tipi di olio:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
 o equivalenti  
 NON USARE ALTRI TIPI DI OLIO

## 11. Salvamotore (Fig. 20/Pos. B)

Se il motore viene sovraccaricato per un lungo periodo di tempo, il salvamotore disinserisce automaticamente l'alimentazione di corrente. Dopo ca. 1 minuto di attesa è possibile riportarlo in posizione originaria premendolo; lo spaccalegna è nuovamente pronto all'uso.

## 12. Valvola limitatrice della pressione (Fig. 14/Pos. A):

La valvola limitatrice della pressione è stata regolata correttamente in fabbrica e non vi devono essere apportate modifiche.

## 13. Commissione dei pezzi di ricambio

Volendo commissionare dei pezzi di ricambio, si dovrebbe dichiarare quanto segue:

- modello dell'apparecchio
- numero dell'articolo dell'apparecchio
- numero d'ident. dell'apparecchio
- numero del pezzo di ricambio del ricambio necessitato.

Per i prezzi e le informazioni attuali si veda [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

#### 14. Ricerca degli errori

Nella seguente tabella sono elencati dei problemi che si possono verificare usando lo spaccalegna e le relative misure per porvi rimedio.

Problema	Probabile causa	Rimedio
Il motore non si avvia	Il salvamotore è intervenuto	Lasciate raffreddare il motore e premete il salvamotore
Il tronco non viene spaccato	Il tronco non è posizionato correttamente Il tronco supera le dimensioni consentite Il cuneo non taglia Perdita di olio La valvola limitatrice della pressione è stata modificata	Posizionate il tronco correttamente Riducete le dimensioni del tronco Affilate il cuneo. Eliminate bave e tacche dal cuneo Contattate un rivenditore autorizzato Contattate un rivenditore autorizzato
Lo spingitore si muove in avanti oscillando o con forti vibrazioni	Aria nel circuito dell'olio	Controllate il livello dell'olio. Rabboccatelo se necessario. Se il problema continua a sussistere contattate un rivenditore autorizzato
L'olio fuoriesce dal cilindro o da altri punti	Vite di sfianto non allentata durante l'esercizio Vite di sfianto non serrata durante il trasporto Tappo a vite di scarico dell'olio non serrato Guarnizione dell'olio consumata	Allentate la vite di sfianto Serrate sempre la vite di sfianto prima del trasporto Serrate il tappo a vite di scarico dell'olio Contattate un rivenditore autorizzato

**NL**

**Inhoudsopgave:**

1. Toepassingsgebied
2. Veiligheidsaanwijzingen en gebruikte symbolen
3. Beschrijving van het gereedschap en omvang van de levering
4. Montage
5. Technische gegevens
6. Aanbevolen grootte van de te splijten stammen
7. Gebruik
8. Hoe een klem zittende stam losgemaakt wordt
9. Scherpslijpen van de wig
10. Verversen van de hydraulische olie
11. Motorveiligheidsschakelaar
12. Drukbegeenzingsklep
13. Bestellen van wisselstukken
14. Foutopsporing

**Verpakking:**

Het toestel bevindt zich in een verpakking om transportschade te voorkomen. Deze verpakking is een grondstof en bijgevolg herbruikbaar of kan de grondstofkringloop terug worden ingebracht.

**Bij het gebruik van materieel en toestellen dienen enkele veiligheidsmaatregelen te worden nageleefd om lichamelijk gevaar en schade te voorkomen:**

- Lees deze handleiding zorgvuldig en leef de aanwijzingen ervan na. Maakt u zich aan de hand van deze handleiding vertrouwd met het toestel, het juiste gebruik alsook met de veiligheidsvoorschriften.
- Bewaar deze goed zodat u de informatie op elk moment kunt terugvinden.
- Mocht u dit toestel aan andere personen doorgeven, gelieve dan deze handleiding mee te geven.

**Wij zijn niet aansprakelijk voor ongevallen of schade die te wijten zijn aan niet-naleving van deze handleiding.**

**1. Toepassingsgebied**

De houtspijter is bedoeld om hout van een maximale lengte van 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) en een diameter van 50-250 mm te splijten.

**2. Veiligheidsaanwijzingen en symbolen**

Voor de desbetreffende veiligheidsaanwijzingen en de verklaring van de symbolen op het gereedschap wordt verwezen naar de bijgaande brochure.

**3. Beschrijving van het gereedschap en omvang van de levering (fig. 1-3)**

1. Splijtwig
2. Stamgeleideplaten
3. Stamschuiver
4. Beschermbeugel
5. Handbeschermplaat
6. Wielen
7. Motor
8. Voorste steunvoet
9. Transportgreep
10. Hoofdframe

11. Bedieningsgrepen
12. 6x schroef M6 x 16
13. 1x schroef M6 x 25
14. 7x sluitring M6
15. 5x moer M6
16. 2x borgring M6

**4. Montage (zie fig. 4-18)**

Let op! Gebruik het gereedschap alleen als het volledig gemonteerd is.

**5. Technische gegevens HSP 41/1**

Netspanning:	230 V 50 Hz
Opgenomen vermogen:	1500 watt
Nullasttoerental:	2950 t/min.
Isolatieklasse:	B
Bescherming type:	IP 54
Splijtkracht max.:	4 t
Splijtslag:	280 mm
Stamopnamecapaciteit:	
Diameter:	50-250 mm
Lengte max.:	370 mm
Hoeveelheid olie:	2,4 l
Gewicht:	42 kg
Geluidsdruk niveau $L_{pA}$ :	65 dB(A)

**Technische gegevens HSP 51**

Netspanning:	230 V 50 Hz
Opgenomen vermogen:	1500 watt
Nullasttoerental:	2950 t/min.
Isolatieklasse:	B
Bescherming type:	IP 54
Splijtkracht max.:	5 t
Splijtslag:	370 mm
Stamopnamecapaciteit:	
Diameter:	50-250 mm
Lengte max.:	520 mm
Hoeveelheid olie:	3,2 l
Gewicht:	45 kg
Geluidsdruk niveau $L_{pA}$ :	65 dB(A)

## 6. Aanbevolen grootte van de te splijten stammen

Stamopnamecapaciteit:

HSP 41/1: 370mm (l) x (50-250) mm (diam.)

HSP 51: 520mm (l) x (50-250) mm (diam.)

1. De stamdiameter is slechts een aanwijzing. Dun hout kan moeilijk te splijten zijn indien het kwastgaten bevat of de vezels zeer hard zijn. Dikker hout kan eveneens worden gespleten indien zijn vezels glad en los zijn.
2. Nooit de houtspijter met cilinderdruk langer dan 5 seconden dwingen bovenmatig hard hout te splijten. Oververhit geraakte olie kan onder druk de machine beschadigen. Het is heel belangrijk dat u de machine stopzet en na een draaiing van 90° opnieuw probeert de stam te splijten indien de eerste splijtpoging mislukte. Indien het hout steeds nog niet kan worden gespleten betekent dit dat de hardheid van het hout het vermogen van de machine te boven gaat en aan de kant moet worden gelegd om te voorkomen dat de houtspijter wordt beschadigd.

## 7. Gebruik

1. **Maak plannen voor uw werkomgeving.** Werk veilig en spaar krachten en tijd door eerst plannen te maken voor uw werkomgeving. Positioneer uw stammen op een plaats waar ze gemakkelijk toegankelijk zijn. Voorzie een plaats voor het stapelen van het gespleten hout of laad het op een ermaast staand lastkarretje of een andere drager/karretje.
2. **De stammen klaarmaken voor het splijten.** Deze splijter aanvaardt stammen met een lengte van maximaal 370mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) en een diameter van 50-250 mm. Bij het splijten van takken of grote stukken geen stukken splijten die langer zijn dan in de lijst vermeld. Probeer niet groene stammen te splijten. Droge stammen laten zich veel gemakkelijker splijten en zullen niet zo vaak klemmen dan groen (nat) hout.
3. **Installeer de netkabel.** Installeer een gepast stopcontact en, indien nodig, ook een gepaste verlengkabel.
4. **Splijter veilig opstellen.** Zorg ervoor dat de splijter waterpas op een 60-75 cm hoog steunvlak vrij van enige voorwerpen vast wordt opgesteld zodat de bediener niet beperkt is in zijn bewegingsvrijheid. De splijter nooit op de grond laten draaien want dit houdt het risico van

gezichtsverwondingen door spaanders of afval in. Daarom bevelen wij een verhoging voor de houtspijter aan. Indien nodig, blokkeer de wielen door er wiggen onder te leggen zodat het gereedschap niet weg kan rollen.

5. **Ontluchten.** (Fig. 19). Draai de ontluchtingsschroef (A) met 3 tot 4 slagen telkens los wanneer u de splijter gebruikt. Haal deze schroef pas terug aan als u klaar bent met hout splijten.
6. **Stam de houtspijter in leggen (fig. 1).** Leg de stam overlangs en plat op het hoofdframe (10) van de splijter. De stam moet vlak op de splijter liggen en omsloten zijn door de stamgeleideplaten. Probeer nooit een stam in een hoek te splijten. Zorg ervoor dat de wig (1) en de stamschuiver (3) loodrecht in contact komen met de uiteinden van de stam.
7. **Tweehandsbediening.** Druk de AAN/UIT-schakelaar in van de elektromotor (fig. 20/ pos. A). Wacht enkele seconden tot de motor op volle toeren draait en druk opgebouwd is in de hydraulische pomp. Druk dan de beide bedieningsgrepen (fig. 21/ pos. C) gelijktijdig omlaag. De stamschuiver (fig. 1/ pos. 3) zal de stam aandrukken, hem tegen de wig (fig. 1/ pos. 1) drukken waarbij de stam gespleten wordt. Als de stam gespleten is laat u de bedieningsgrepen (fig. 21/ pos. C) los waardoor de stamschuiver (fig. 1/ pos. 3) naar zijn oorspronkelijke plaats kan terugkeren.

### Let op!

**Indien de stam niet onmiddellijk wordt gespleten, niet forceren door de schuifkracht voor meer dan enkele seconden te handhaven. Daardoor kan de machine worden beschadigd. Probeer beter de stam opnieuw op de splijtmachine te positioneren of leg hem aan de kant.**

8. **Stapelen bij het werk.** Door de gespleten stammen te stapelen krijgt u een veiliger werkgebied omdat die vrij blijft en struikelgevaar of het gevaar voor een beschadiging van de stroomleiding wordt voorkomen.
9. Vergeet niet de ontluchtingsschroef (fig. 19/ pos. A) terug aan te halen als u klaar bent met hout splijten.

## 8. HOE EEN KLEM ZITTENDE STAM LOSGEMAAKT WORDT

1. De beide bedieningselementen loslaten zodat de stamschuiver (fig. 1/ pos. 3) helemaal terugkeert naar zijn oorspronkelijke stand.
2. Plaats een driehoekige houten wig onder de stam en zet dan de stamschuiver aan teneinde de wig onder de vastgeklemden stam te drukken.
3. Herhaal deze stap telkens met een grotere wig tot de klem zittende stam loskomt.

### Let op!

**Nooit met de hamer op de klem zittende stam slaan of de handen dicht bij de stam houden als u hem wilt loswerken.**

- NOOIT BIJ HET LOSWERKEN VAN EEN KLEM ZITTENDE STAM EEN ANDERE PERSOON OM HULP VRAGEN.
- NOOIT PROBEREN DE STAM LOS TE WERKEN DOOR ER MET EEN GEREEDSCHAP OP TE SLAAN.

## 9. Scherpslijpen van de wig

1. Na een aantal bedrijfsuren en, indien nodig, de wig scherpslijpen d.m.v. een fijn getande vijl en zorgvuldig alle bramen of vlakke plaatsen langs de spijkant verwijderen.

### Let op!

De machine scheiden van de stroomtoevoer alvorens onderhoudswerkzaamheden uit te voeren!

## 10. Verversen van de hydraulische olie (fig. 22-25)

**De hydraulische olie moet om de 300 bedrijfsuren worden verversd.**

1. Zorg ervoor dat de stamschuiver helemaal teruggekeerd is naar zijn oorspronkelijke stand.
2. Draai de oliepeilstok (E) los.  
Let op! De oliedichting (F) is van rubber en kan zeer gemakkelijk worden beschadigd als u de oliestop te hard aanhaalt. Controleer de oliedichting als u de oliepeilstok uitdraait. Een reservering is bij de machine gevoegd.
3. Plaats onder de houtspijtmachine een vat dat minstens 4 liter olie kan bevatten. Kantel dan de machine teneinde al de olie in het vat te laten uitlopen.
4. Kantel de houtspijter zodat de aflatopening (G) omhoog wijst. Giet er de nodige hoeveelheid

hydraulische olie in m.b.v. een schone trechter. (Zorg ervoor dat enkel schone en hoogwaardige speciaal voor deze toepassing vervaardigde hydraulische olie wordt gebruikt).

5. Maak de oliepeilstok (E) schoon en steek hem in om zich ervan te vergewissen dat het oliepeil tussen de beide merktekens (H) van de oliepeilstok staat.
6. Maak de oliepeilstok (E) en de o-ring oliedichting (F) grondig schoon en installeer deze. Wees voorzichtig zodat de schroefdraad van het aluminiumdeksel niet wordt beschadigd.

### Aanbevolen soorten hydraulische olie

Voor de hydraulische cilinder bevelen wij de volgende soorten hydraulische olie aan:

**SHELL TELLUS T22  
ARAL VITAM Gf22  
SP ENGERGOL HCP22  
MOBIL DTE11  
of gelijkwaardige soorten**

GEEN ANDERE SOORTEN OLIE GEBRUIKEN

## 11. Motorbeveiliging (fig. 20 / pos. B)

Wordt de motor vrij lang overbelast, schakelt de motorbeveiliging de stroomtoevoer automatisch uit. Na ongeveer 1 minuut wachttijd kan de motorbeveiliging worden gereset en de houtspijter is opnieuw gebruiksklaar.

## 12. Drukbegeerzingsklep (fig. 14 / pos. A)

De drukbegeerzingsklep is in de fabriek correct afgesteld en mag niet worden versteld.

## 13. Bestellen van wisselstukken

Gelieve bij het bestellen van wisselstukken volgende gegevens te vermelden:

- Type van het toestel
- Artikelnummer van het toestel
- Ident-nummer van het toestel
- Wisselstuknummer van het benodigd stuk

Actuele prijzen en info vindt u terug onder [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**NL****14. Foutopsporing**

In de volgende tabellen zijn problemen die zich bij het gebruik van de houtspijter kunnen voordoen alsook maatregelen om die problemen te verhelpen opgesomd.

Probleem	Vermoedelijke oorzaak	Verhelpen
Motor start niet	Motorbeveiliging heeft gereageerd	Motor laten afkoelen en motorbeveiliging indrukken
Stam wordt niet gespleten	Stam niet correct gepositioneerd	Positioneer de stam naar behoren
	Afmetingen van de stam groter dan toegestaan	Verminder de grootte van de stam
	Wig split niet	Slijp de wig scherp. Verwijder baarden en inkepingen van de wig
	Olielekkage	Contacteer een geautoriseerde gespecialiseerde handelaar
Drukafstelschroef werd versteld.		Contacteer een geautoriseerde gespecialiseerde handelaar
Stamschuiver beweegt schoksgewijs of met sterke trillingen naar voren	Lucht in de oliekringloop	Controleer het oliepeil. Bijvullen, indien nodig. Mocht het probleem voort blijven bestaan wendt u zich best tot een geautoriseerde gespecialiseerde handelaar.
Olie ontsnapt op de cilinder of op andere plaatsen	Ontluchtingsschroef tijdens de werking van de machine niet losgedraaid	Ontluchtingsschroef losdraaien
	Ontluchtingsschroef tijdens het transport niet aangehaald	Ontluchtingsschroef altijd voor het transport aanhalen
	Olieaftapplug niet aangehaald	Olieaftapplug aanhalen
	Oliedichting versleten	Contacteer een geautoriseerde gespecialiseerde handelaar





**Indholdsfortegnelse:**

1. Anvendelsesområde
2. Sikkerhedsanvisninger og anvendte symboler
3. Maskinbeskrivelse og leveringsomfang
4. Samling
5. Tekniske data
6. Anbefalet stammestørrelse
7. Arbejde med brændekloveren
8. Sådan løsføres en fastklemt stamme
9. Skærping af kilen
10. Skift af hydraulikolie
11. Motorbeskyttelsesafbryder
12. Trykbegrænserventil
13. Bestilling af reservedele
14. Fejlsøgningskema

**DK/N****Emballage**

Generatoren er pakket ind for at undgå transportskader. Emballagen består af råmaterialer og kan således genanvendes eller indleveres på genbrugsstation.

**Ved brug af arbejdsredskaber er der visse sikkerhedsforanstaltninger, som skal overholdes for at undgå skader på personer og materiel:**

- Læs omhyggeligt betjeningsvejledningen igennem, og følg alle anvisninger. Brug betjeningsvejledningen som en grundlæggende hjælp til at gøre dig fortrolig med, hvordan generatoren anvendes korrekt og sikkerhedsmæssigt forsvarligt.
- Opbevar betjeningsvejledningen et praktisk sted, så du altid kan tage den frem efter behov.
- Husk at lade betjeningsvejledningen følge med generatoren, hvis du overdrager den til andre!

**Vi fraskriver os ethvert ansvar for skader på personer eller materiel, som måtte opstå som følge af, at anvisningerne i denne betjeningsvejledning tilsidesættes.**

**1. Anvendelsesområde**

Brændekloveren er beregnet til kløvning af træ med en maksimal længde på 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) og en diameter på 50-250 mm.

**2. Sikkerhedsanvisninger og symboler**

Sikkerhedsanvisninger og symbolforklaring fremgår af vedlagte hæfte.

**3. Maskinbeskrivelse og leveringsomfang (fig. 1-3)**

1. Kløvekile
2. Stammeledeplader
3. Stammeskyder
4. Beskyttelsesbøjle
5. Håndbeskyttelsesplade
6. Hjul
7. Motor
8. Forreste støttefod
9. Transportgreb
10. Hovedramme
11. Betjeningsgreb
12. 6x skrue M6 x 16

34

13. 1x skrue M6 x 25
14. 7x spændskive M6
15. 5x møtrik M6
16. 2x fjederring M6

**4. Samling (se figurer 4-18)**

Vigtigt! Brug kun maskinen, når den er komplet samlet.

**5. Tekniske data HSP 41/1**

Netspænding:	230 V 50 Hz
Optagen effekt:	1500 W
Omdrejningstal, ubelastet:	2950 min <sup>-1</sup>
Isolationsklasse:	B
Kapslingsklasse:	IP 54
Kløvekraft maks.:	4 t
Kløveløft:	280 mm
Holdekapacitet:	
Diameter:	50-250 mm
Længde maks.:	370 mm
Oliemængde:	2,4 l
Vægt:	42 kg
Lydtryksniveau L <sub>PA</sub> :	65 dB(A)

**Tekniske data HSP 51**

Netspænding:	230 V 50 Hz
Optagen effekt:	1500 W
Omdrejningstal, ubelastet:	2950 min <sup>-1</sup>
Isolationsklasse:	B
Kapslingsklasse:	IP 54
Kløvekraft maks.:	5 t
Kløveløft:	370 mm
Holdekapacitet:	
Diameter:	50-250 mm
Længde maks.:	520 mm
Oliemængde:	3,2 l
Vægt:	45 kg
Lydtryksniveau L <sub>PA</sub> :	65 dB(A)

## 6. Anbefalet stammestørrelse

Holdekapacitet:

HSP 41/1: 370mm(L) x (50—250)mm(diam.)

HSP 51: 520mm(L) x (50—250)mm(diam.)

1. Stammdiametere tjener kun som en vejledende faktor.  
Tyndt træ kan være vanskeligt at kløve, hvis det indeholder grenhuller, eller hvis fibre er meget stærke. Omvendt kan et tykkere stykke træ også kløves, hvis fibre er glatte og løse.
2. Tving aldrig brændekløveren til med cylindertryk at skære i ekstra hårdt træ i mere end 5 sekunder. Overophedet olie under tryk kan beskadige maskinen. Det er meget vigtigt, at maskinen standses, hvis brændekløveren ikke kløver igennem i første forsøg; nyt forsøg kan foretages, efter at stammen er blevet drejet 90°. Hvis træet stadigvæk ikke kan kløves, er det fordi, træets hårdhedsgrad overskrider maskinens ydeevne; træet skal derfor frasorteres, så brændekløveren ikke beskadiges.

## 7. Arbejde med brændekløveren

1. **Indretning arbejdsomgivelserne.** Sorg for først at indrette arbejdsomgivelserne – det vil gøre arbejdet mere sikkert og spare dig for ekstra besvær. Placer stammerne, hvor de er nemme at komme til. Find en plads til opstabling af det kløvede brænde, eller læs det over på en trailer eller trillebør el.lign. ved siden af.
2. **Forberedelse af stammerne til kløvning.** Denne kløver kan tage stammer, som har en længde på maks. 370mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) og en diameter på 50-250 mm. Ved savning af grene eller store afsnit må der ikke savnes i afsnit, som er længere end anført på listen. Forsøg ikke at kløve grønne stammer. Tørre, oplagrede stammer kløves meget lettere og blokerer ikke så ofte som grønt (vådt) træ.
3. **Udlægning af netledningen.** Brug en egnet stikdåse, om nødvendigt også en egnet forlængerledning.
4. **Sikker opstilling af kløveren.** Kontroller, at kløveren er fast opstillet i vandret position på en 60-75 cm høj anlægsflade, som er fri for genstande, således at brugerens bevægelsesfrihed ikke begrænses. Arbejd aldrig med kløveren på jorden, da dette indebærer en risiko for kvæstelser i ansigtet fra spån eller træaffald. Bønyt i stedet en eller anden form for forhøjning med tilstrækkelig støtte. Om

nødvendigt blokeres hjulene med kiler, så de ikke ruller.

5. **Afluftning.** (Fig. 19). Løsn afluftningsskruen (A) 3-4 omdrejninger, hver gang kløveren benyttes. Stram først skruen til igen, når du er færdig med brændekløveren.
6. **Indlægning af stamme i brændekløveren (fig. 1).** Læg stammen på langs flat ned på kløverens hovedramme (10). Stammen skal ligge fladt på kløveren og være omsluttet af stammeledepladerne. Forsøg aldrig at kløve en stamme i en vinkel. Vær sikker på, at kilen (1) og stammeskyderen (3) har lodret fat i stammen i enderne.
7. **Tohåndsdrift.** Tryk tænd/sluk-knappen til elektromotoren (fig. 20/pos. A) ind. Vent et par sekunder, mens motoren starter op og opbygger et tryk i hydraulikpumpen. Tryk nu de to betjeningsgreb (fig. 21/pos. C) ned samtidigt. Stammeskyderen (fig. 1/pos. 3) vil presse ind på stammen og presse den mod kilen (fig. 1/pos. 1), hvorved stammen kløves. Når stammen er kløvet, slippes betjeningsgrebene (fig. 21/pos. C), hvorefter stammeskyderen (fig. 1/pos. 3) kan køres tilbage.

### Vigtigt!

**Hvis stammen ikke kløves med det samme, må kløvning ikke gennemtvinges – presset må kun holdes et par sekunder. Ellers kan maskinen blive beskadiget. Det er bedre at prøve at omplacere stammen på kløveren eller lægge stammen til side.**

8. **Opstabling under arbejdet.** Dette øger sikkerheden i arbejdszonen, fordi den holdes fri, og faren for at snuble eller beskadige strømledningen undgås.
9. Husk at stramme afluftningsskruen (fig. 19/pos. A) til igen, når du er færdig med at bruge brændekløveren.

## 8. SÅDAN LØSGØRES EN FASTKLEMT STAMME

1. Slip begge betjeningselementerne, så stammeskyderen (fig. 1/pos. 3) køres helt tilbage.
2. Sæt en trekantet trækile ind under stammen, og tænd for stammeskyderen for at presse kilen ind under den fastklemt stamme.
3. Gentag proceduren med stadig større kiler, indtil stammen er løsgjort.

DK/N

**Vigtigt!**

**En stamme må ikke løsøres ved at hamre ind på den – og hold altid hænderne på afstand af stammen.**

- UNDER LØSGØRING AF FASTKLEMT STAMME MÅ DU ALDRIG BEDE EN ANDEN PERSON OM ASSISTANCE.
- PRØV IKKE AT LØSGØRE STAMMEN VED AT SLÅ IND PÅ DEN MED ET VÆRKTØJ.

**9. Skærping af kilen**

1. Efter længere tids drift, og hvis det ellers er nødvendigt, skal kilen skærpes med en fintandet fil, og grater eller flade steder på kanten skal omhyggeligt fjernes.

**Vigtigt!**

Strømforsyningen til maskinen skal kobles fra, inden vedligeholdelsesarbejder påbegyndes!

**10. Skift af hydraulikolie (fig. 22-25)**

Hydraulikolien bør skiftes i intervaller à 300 driftstimer.

1. Forvis dig om, at stammeskyderen er kørt helt tilbage.
2. Skru oliepinden (E) løs.  
Vigtigt! Oliepakningen (F) er af gummi og kan meget nemt blive beskadiget, hvis olieskruen strammes for kraftigt. Kontroller oliepakningen, når du drejer oliepinden ud. En reservering følger med.
3. Stil en beholder ind under brændekløveren med plads til mindst 4 liter olie. Vip maskinen om, så olien kan løbe ned i beholderen.
4. Vip brændekløveren sådan, at aftapningsåbningen (G) peger opad. Fyld en passende mængde hydraulikolie i gennem en ren tragt. (Forvis dig om, at du udelukkende anvender ren hydraulikolie af høj kvalitet, som er fremstillet specielt til formålet.)
5. Rens oliepinden (E), og sæt den i for at sikre, at olieniveauet ligger mellem de to mærker (H) på oliepinden.
6. Rens oliepinden (E) og oliepakningen (F) til O-ringen grundigt, og genmonter dem. Pas på ikke at komme til at beskadige gevindet på aluminiumslåget.

**Anbefalet hydraulikolie**

Til hydraulikcylindere anbefaler vi følgende hydraulikolier:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
 eller lignende kvaliteter

INGEN BRUG AF ANDRE OLITYPEN

**11. Motorbeskyttelsesafbryder (fig. 20 / pos. B)**

Hvis motoren overbelastes over længere tid, kobler motorbeskyttelsesafbryderen automatisk strømmen fra.

Efter ca. 1 minut kan motorbeskyttelsesafbryderen tilbagestilles ved at trykke den ind, hvorefter brændekløveren er driftsklar igen.

**12. Trykbegrænserventil (fig. 14 / pos. A)**

Trykbegrænserventilen er korrekt indstillet fra fabrikken og må ikke justeres.

**13. Bestilling af reservedele**

Ved bestilling af reservedele skal følgende oplyses:

- Savens type.
  - Savens artikelnummer.
  - Savens identifikationsnummer.
  - Nummeret på den nødvendige reservedel.
- Aktuelle priser og øvrige oplysninger finder du på internetadressen [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)



## 14. Fejlsøgning

Nedenstående tabel beskriver de problemer, der kan opstå under arbejdet med brændekløveren, og giver tip om afhjælpning.

Problem	Sandsynlig årsag	Afhjælpningsprocedure
Motor starter ikke	Motorbeskyttelsesafbryderen er blevet aktiveret	Lad motoren køle af, og tryk motorbeskyttelsesafbryderen ind
Stamme kløves ikke	Stamme ikke i rigtig position Stamme overskrider de tilladte mål Kile skærer ikke Olielæk Trykindstillingsskruen er kommet ud af indstilling.	Flyt stammen i den rigtige position Reducer størrelsen på stammen Skærp kilen. Fjern grater og riller fra kilen Kontakt en autoriseret forhandler Kontakt en autoriseret forhandler
Stammeskyderen bevæger sig fremad stødvist eller med kraftige vibrationer	Luft i olieledsløbet	Kontroller oliestanden. Fyld efter om nødvendigt. Hvis problemet ikke løses, bedes du kontakte en autoriseret forhandler
Olie trænger ud ved cylinderen eller andre steder	Afluftningsskruen ikke løsnet under driften Afluftningsskrue ikke strammet til under transpor Olieafluftningsskrue ikke strammet til Oliepakning slidt	Løs afluftningsskruen Husk altid at stramme afluftningsskruen inden transport Stram olieafluftningsskruen Kontakt en autoriseret forhandler

**PL**

**Spis treści:**

1. Zakres zastosowania
2. Wskazówki bezpieczeństwa i użyte symbole
3. Opis urządzenia i zakres dostawy
4. Montaż
5. Dane techniczne
6. Zalecana wielkość rozluźnianych pni
7. Użytkowanie
8. Jak poluzować zablokowany pień
9. Ostrzenie klinu
10. Wymiana oleju hydraulicznego
11. Wylącznik bezpieczeństwa
12. Wentyl ograniczający ciśnienie
13. Zamawianie części zamiennych
14. Plan wyszukiwania usterek

**Opakowanie**

Aby zapobiec uszkodzeniom podczas transportu, urządzenie znajduje się w opakowaniu. Opakowanie to jest surowcem, który można użytkować ponownie lub można przeznaczyć do powtórnego przerobu.

12. 6x śruba M6 x 16
13. 1x śruba M6 x 25
14. 7x nakładka M6
15. 5x nakrętka M6
16. 2x pierścień osadczy M6

**Podczas użytkowania urządzenia należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa w celu uniknięcia zranień i uszkodzeń.**

- Proszę uważnie przeczytać instrukcję obsługi i stosować się do zawartych w niej wskazówek. Posługując się instrukcją obsługi proszę zapoznać się z funkcjonowaniem urządzenia, jego właściwą obsługą i wskazówkami bezpieczeństwa.
- Proszę zachować instrukcję i wskazówki, aby można było w każdym momencie do nich wrócić.
- W razie przekazania urządzenia innej osobie, proszę wręczyć jej również instrukcję obsługi.

**Nie odpowiadamy za wypadki i uszkodzenia zaistniałe w wyniku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji.**

**1. Zakres zastosowania**

Rozłuparka do drewna nadaje się rozłupywania drewna o maksymalnej długości 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) i średnicy 50-250 mm.

**2. Wskazówki bezpieczeństwa i symbole**

Odpowiednie wskazówki bezpieczeństwa i objaśnienie tabliczki ze wskazówkami na urządzeniu znajdują Państwo w załączonym zeszytce.

**3. Opis urządzenia i zakres dostawy (rys. 1-3)**

1. Klin rozszczepiający
2. Blacha prowadząca pień
3. Element przesuwający pień
4. Rączka ochronna
5. Blacha osłaniająca dłoń
6. Kółka
7. Silnik
8. Przednia noga podpierająca
9. Uchwyt do transportu
10. Rama główna
11. Uchwyty obsługujące

**4. Montaż (patrz rys. 4-18)**

Uwaga! Używać urządzenie tylko wtedy, gdy jest kompletnie zmontowane.

**5. Dane techniczne HSP 41/1**

Napięcie znamionowe:	230 V ~ 50 Hz
Moc:	1500 W
Liczba obrotów biegu jałowego:	2950 min <sup>-1</sup>
Klasa izolacji:	B
Klasa ochrony:	IP 54
Max siła rozłupywania:	4 t
Wysokość rozłupywania:	280 mm
Wymiary przyjmowanych pni:	
Średnica:	50- 250 mm
Max długość:	370 mm
Zbiornik na olej:	2,4 l
Waga:	42 kg
Poziom ciśnienia akustycznego L <sub>PA</sub> :	65 dB (A)

**Dane techniczne HSP 51**

Napięcie znamionowe:	230 V ~ 50 Hz
Moc:	1500 W
Liczba obrotów biegu jałowego:	2950 min <sup>-1</sup>
Klasa izolacji:	B
Klasa ochrony:	IP 54
Max siła rozłupywania:	5 t
Wysokość rozłupywania:	370 mm
Wymiary przyjmowanych pni:	
Średnica:	50- 250 mm
Max długość:	520 mm
Zbiornik na olej:	3,2 l
Waga:	45 kg
Poziom ciśnienia akustycznego L <sub>PA</sub> :	65 dB (A)

PL

## 6. Zalecana wielkość rozłupywanych pni

Wymiary przyjmowanych pni:

HSP 41/1: 370mm(dł) x (50–250)mm(średnica)

HSP 51: 520mm(dł) x (50–250)mm(średnica)

1. Średnica pnia jest jedynie wskazówką. Cienkie drewno może być trudne do rozłupywania, ponieważ może zawierać otwory po sękach lub bardzo mocne włókna. Grube drewno może też być rozłupywane, gdy jego włókna są gładkie i luźne.
2. Nigdy nie zmuszać rozłupywarki z naciskiem cylindrowym by dłużej niż 5 sekund cięła nadmiernie twarde drewno. Przegrzany olej może pod ciśnieniem uszkodzić urządzenie. Jest bardzo ważne, by zatrzymać urządzenie i po obrocie pnia o 90° jeszcze raz spróbować rozłupać pień, jeśli rozłupywarka nie rozłupała go za pierwszym razem. Jeśli drewno nadal nie zostało rozłupane oznacza to, że twardość drewna przekracza moc urządzenia i musi ono zostać usunięte, aby rozłupywarka nie została uszkodzona.

## 7. Użytkowanie

1. **Planowanie otoczenia miejsca pracy.** Pracujcie Państwo bezpiecznie i oszczędzajcie swój wysiłek, dzięki wcześniejszemu zaplanowaniu otoczenia miejsca pracy. Należy ułożyć pnie tam, gdzie będą one łatwostępne. Ustalić plac na stos drewna lub ładować je na stojącą w pobliżu taczkę albo inne urządzenie do przewożenia.
2. **Przygotować pnie do rozdrabniania.** Ta rozłupywarka przyjmuje pnie, których maksymalna długość wynosi 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) a średnica 50-250 mm. Przy cięciu gałęzi lub dużych kawałków drewna nie ciąć kawałków dłuższych niż podano. Nie próbować rozłupywać zielonych pni. Suche, składowane pnie rozłupują się dużo łatwiej i nie zacierają się, jak zielone (mokre) drewno.
3. **Ułożyć kabel zasilający.** Umieścić właściwe gniazdko, a gdy to konieczne, także odpowiedni przedłużacz.
4. **Postawić rozłupywarkę bezpiecznie.** Upewnić się, że rozłupywarka postawiona jest stabilnie w pozycji poziomej, na wysokości 60-75 cm, na obszarze wolnym od innych przedmiotów, aby nie była ograniczona możliwość ruchów użytkownika. Nigdy nie używać rozłupywarki na

podłożu, ponieważ powstaje ryzyko zranienia twarzy przez odłamki i odpady. W tym celu zalecany jest podest do rozłupywarki. W razie konieczności należy zablokować kółka klinem, żeby zapobiec stoczeniu się urządzenia.

5. **Odpowietrzanie.** (Rys. 19) Poluzować śrubę odpowietrzającą (A) o 3-4 obroty, zawsze gdy rozłupywarka będzie używana. Zakreślić śrubę, gdy zakończy się rozłupywanie drewna.
6. **Układanie pnia w rozłupywarce (rys. 1).** Położyć pień wzdłuż, płasko w ramie głównej (10) rozłupywarki. Pień musi leżeć płasko w rozłupywarce i musi być objęty przez blachę prowadzącą pień. Nigdy nie próbować rozłupywać pnia pod kątem. Upewnić się, że klin (1) i element przesuwający pień (3) chwytają prostopadle na końcach.
7. **Użytkowanie dwiema rękami.** Nacisnąć włącznik / wyłącznik silnika (rys. 20 / poz. A). Poczekać kilka sekund, aż silnik uzyska wysokie obroty i powstanie ciśnienie w pompie hydraulicznej. Teraz pociągnąć oba uchwyty obsługujące (rys. 21 / poz. C) równocześnie do dołu. Element przesuwający pień (rys. 1 / poz. 3) będzie dociskał pień, wciskając go na klin (rys. 1 / poz. 1), przez co pień zostanie rozłupany. Gdy pień jest już rozłupany, należy zwolnić uchwyty obsługujące (rys. 21 / poz. C), przez co element przesuwający pień (rys. 1 / poz. 3) powróci na pierwotne miejsce.

### Uwaga!

**W przypadku gdy pień nie zostanie od razu rozłupany, nie wymuszać tego utrzymując popychanie przez dłużej niż kilka sekund. Może to uszkodzić urządzenie. Lepiej jest spróbować ułożyć pień na nowo w rozłupywarce lub odłożyć pień.**

8. **Układanie stosu podczas pracy.** Dzięki temu otrzymują Państwo bezpieczny obszar roboczy, ponieważ pozostaje on wolny i unika się zagrożenia potknięcia i uszkodzenia kabla.
9. Nie zapomnieć zakreślić śruby odpowietrzającej (rys. 19 / poz. A), kiedy zakończą Państwo rozłupywanie.

## 8. Jak poluzować zablokowany pień

1. Puścić oba elementy obsługujące, tak aby element posuwający pień (rys. 1/ poz. 3) mógł zostać całkowicie cofnięty.
2. Trójkątny klin drewniany włożyć pod pień i włączyć element przesuwający pień, aby



- wcisnąć klin pod zablokowany pień.
3. Czynność tą powtarzać z coraz większymi klinami, aż zablokowany pień się poluzuje.

**Uwaga!**

**Nigdy nie uderzać młotkiem w zablokowany pień lub nie trzymać rąk w pobliżu pnia, gdy chce się go poluzować.**

- PRZY POLUZOWYWANIU ZABLOKOWANEGO PNIA NIGDY NIE PROSIĆ O POMOC INNYCH OSÓB.
- NIE PRÓBOWAĆ POLUZOWAĆ PNIA POPRZEZ UDERZANIE INNYM NARZĘDZIEM.

**9. Ostrzenie klinu**

1. Po długim użytkowaniu i gdy jest to konieczne ostrzyć klin drobnoziamistym pilnikiem i dokładnie usunąć wybruszenia i wypłaszczenia.

**Uwaga!**

Zanim zaczniesz się przeprowadzać prace konserwujące odłączyć zasilanie!

**10. Wymiana oleju hydraulicznego (rys. 22-25)**

**Olej hydrauliczny powinien być wymieniany co 300 godzin roboczych.**

1. Upewnić się, że element przesuwający pień jest całkowicie cofnięty.
2. Poluzować wskaźnik poziomu oleju (E).  
Uwaga! Uszczelka olejowa (F) jest gumowa i może bardzo łatwo zostać uszkodzona, gdy śruba olejowa nie jest dobrze dokręcona. Sprawdź uszczelkę olejową, gdy odkręca się wskaźnik poziomu oleju. Pierścień zapasowy dołączony jest do urządzenia.
3. Pod rozłupywarką postawić zbiornik, który ma pojemność min. 4 litry. Następnie przechylić urządzenie, aby opróżnić olej do zbiornika.
4. Przechylić rozłupywarkę w ten sposób, żeby otwór spustowy (G) wskazywał do góry. Uzpełnić przy pomocy czystego lejka odpowiednią ilość oleju hydraulicznego. (Upewnić się, że zastosowany został wyłącznie czysty, wysokiej jakości i specjalnie do tego celu produkowany olej hydrauliczny.)
5. Wyczyścić wskaźnik poziomu oleju (E) i wprowadzić go, upewniając się, że poziom oleju znajduje się pomiędzy dwoma znaczeniami (H) na wskaźniku.
6. Wyczyścić dokładnie wskaźnik poziomu oleju (E)

i obróbkę uszczelki olejowej (F) i zamontować je. Należy być ostrożnym, by nie uszkodzić gwintu aluminiowej pokrywki.

**Zalecane oleje hydrauliczne**

Do cylindrów hydraulicznych polecamy następujące oleje hydrauliczne:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
lub równoważne

NIE UŻYWAĆ INNYCH RODZAJÓW OLEJÓW

**11. Wylącznik bezpieczeństwa (rys. 20 / poz. B)**

Gdy silnik jest przeciążony przez dłuższy czas, wylącznik bezpieczeństwa automatycznie wyląca dopływ prądu.

Po odczekaniu ok. 1 minuty może być on włączony przez przyciśnięcie, a rozłupywarka jest gotowa do ponownego użycia.

**12. Wentyl ograniczający ciśnienie (rys. 14 / poz. A)**

Wentyl ograniczający ciśnienie jest fabrycznie właściwie regulowany i nie może być przestawiany.

**13. Zamawianie części zamiennych**

Podczas zamawiania części zamiennych należy podać następujące dane:

- Typ urządzenia
- Numer artykułu
- Numer identyfikacyjny
- Numer części zamiennej

Aktualne ceny artykułów i informacje znajdują się na stronie: [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**PL****14. Wyszukiwanie usterek**

W poniższej tabeli opisane zostały problemy, które mogą wystąpić przy używaniu rozlupywarki i zalecane metody ich usunięcia.

Problem	Prawdopodobna przyczyna	Metoda usunięcia
Silnik się nie włącza	Wyłączony włącznik bezpieczeństwa	Pozwolić silnikowi ostygnąć i włączyć włącznik bezpieczeństwa
Pień nie został rozlupany	Niewłaściwe ułożenie pnia Pień przekracza dozwolone wymiary Klin nie tnie Olej wycieka Śruba regulująca ciśnienie została przestawiona	Ułożyć pień właściwie Zmniejszyć wielkość pnia Naostrzyć klin. Odsunąć od klina narzędzia i ścinki Skontaktować się z autoryzowanym serwisem Skontaktować się z autoryzowanym serwisem
Element przesuwający pień porusza się nierówno do przodu lub przy silnych wibracjach	Powietrze w obiegu oleju	Sprawdzić stan oleju. Jeśli to konieczne – uzupełnić Jeśli problem będzie się powtarzał, zgłosić się do autoryzowanego serwisu
Olej występuje na cylindrach lub w innych miejscach	Podczas pracy nie została poluzowana śruba odpowietrzająca Podczas transportu śruba odpowietrzająca nie została dobrze dokręcona Niedokręcona śruba do spuszczenia oleju Zużyta uszczelka olejowa	Poluzować śrubę odpowietrzającą Zawsze podczas transportu dokręcać śrubę odpowietrzającą Dokręcić śrubę do spuszczenia oleju Skontaktować się z autoryzowanym serwisem

### Sadržaj:

1. Područje primjene
2. Sigurnosne napomene i korišteni simboli
3. Opis uređaja i opseg isporuke
4. Montaža
5. Tehnički podaci
6. Preporučena veličina debla za cijepanje
7. Pogon
8. Kako se oslobadja čvrsto stegnuto deblo
9. Brušenje klina
10. Zamjena hidrauličkog ulja
11. Zaštitna sklopka motora
12. Sigurnosni ventil
13. Narudžba rezervnih dijelova
14. Plan traženja kvara

HR/  
BIH**Pakiranje**

Uređaj se nalazi u pakiranju koje ga štiti od oštećenja tijekom transporta. Ovo pakiranje je sirovina i zato se može ponovno upotrijebiti ili poslati na reciklažu.

**Da bi se spriječila ozljedivanja i nastanak šteta prilikom korištenja uređaja, treba se pridržavati sigurnosnih mjera opreza.**

- Molimo da pažljivo pročitate ove upute za uporabu i pridržavate se njihovih napomena. Pomoću ovih uputa za uporabu upoznajte se s uređajem, njegovom pravilnom uporabom i sigurnosnim propisima.
- Dobro ih sačuvajte tako da Vam informacije u svako doba budu na raspolaganju.
- U slučaju da uređaj trebate predati nekoj drugoj osobi, uručite joj s njime i ove upute za upotrebu.

**Ne preuzimamo jamstvo za nesreće ili štete nastale zbog nepridržavanja ovih uputa.**

**1. Područje primjene**

Sjekač drva konstruiran je za cijepanje drva dužine od maksimalno 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) i promjera 50-250 mm.

**2. Sigurnosne napomene i simboli**

Odgovarajuće sigurnosne napomene i tumačenja simbola na uređaju pronaći ćete u priloženoj knjižici.

**3. Opis uređaja i opseg isporuke (sl. 1-3)**

1. Klin za cijepanje
2. Limovi za vodjenje debla
3. Gurač debla
4. Zaštitna petlja
5. Lim za zaštitu ruku
6. Kotači
7. Motor
8. Prednja potporna stopa
9. Ručka za transport
10. Glavni okvir
11. Ručke za upravljanje
12. 6x vijak M6 x 16
13. 1x vijak M6 x 25
14. 7x podložna pločica M6
15. 5x matica M6
16. 2x razorni prsten M6

44

**4. Montaža (vidi slike 4-18)**

Pozor! Ne koristite uređaj ako nije kompletno montiran.

**5. Tehnički podaci HSP 41/1**

Mrežni napon:	230 V 50 Hz
Potrošna snaga:	1500 W
Broj okretaja praznog hoda:	2950 min <sup>-1</sup>
Klasa izolacije:	B
Vrsta zaštite:	IP 54
Snaga cijepanja maks:	4 t
Pomak cijepanja:	280 mm
Kapacitet prihvata debla:	
Promjer:	50-250 mm
Dužina maks.:	370 mm
Količina ulja:	2,4 l
Težina:	42 kg
Razina zvučnog tlaka L <sub>pa</sub> :	65 dB (A)

**Tehnički podaci HSP 51**

Mrežni napon:	230 V 50 Hz
Potrošna snaga:	1500 W
Broj okretaja praznog hoda:	2950 min <sup>-1</sup>
Klasa izolacije:	B
Vrsta zaštite:	IP 54
Snaga cijepanja maks:	5 t
Pomak cijepanja:	370 mm
Kapacitet prihvata debla:	
Promjer:	50-250 mm
Dužina maks.:	520 mm
Količina ulja:	3,2 l
Težina:	45 kg
Razina zvučnog tlaka L <sub>pa</sub> :	65 dB (A)

**6. Preporučena veličina debla za cijepanje**

Kapacitet prihvata debla:  
HSP 41/1: 370 mm (L) x (50–250) mm (promjer)  
HSP 51: 520 mm (L) x (50–250) mm (promjer)

1. Promjer debela služi samo kao informacija. Tanko drvo teško se cijepa ako ima rupe od grana ili vrlo jaka vlakna. Debelo drvo može se lako cijepati ako su njegova vlakna ravna i labava.
2. Nikad ne pokušavajte nasilno cijepati prekomjerno tvrdo drvo s pritiskom cilindra duže od 5 sekundi. Pregrijano ulje može pod tlakom oštetiti stroj. Vrlo je važno da se stroj zaustavi, deblo okrene za 90° i još jednom pokuša sjeći u slučaju da sjekaču to nije uspjelo kod prvog pokušaja. Ako se drvo još uvijek ne može sjeći, znači da je tvrdoća drva veća od snage stroja pa se drvo mora izdvojiti kako se stroj ne bi oštetio.

## 7. Pogon

1. **Planirajte svoju radnu okolinu.** Radite sigurno i uštedite trud tako da prvo isplanirate svoju radnu okolinu. Debla smjestite tamo gdje ćete ih lako doseći. Utvrdite mjesto gdje ćete gomilati drva ili ga natovarite na transportne tačke ili neka druga transportna kolica.
2. **Pripremite drvo za cijepanje.** Ovaj sjekač prihvaća drva maks. dužine 370 mm (HSP 41/1) / 520 mm (HSP 51) i promjera 50-250 mm. Prilikom rezanja grana ili većih segmenata ne režite veće segmente od navedenih. Nikad ne pokušavajte cijepati zelena debela. Suha, skladištena debela cijepaju se puno lakše i ne zaglave se tako često kao zelena (mokra) drva.
3. **Postavite mrežni vod.** Pripremite prikladnu utičnicu, po potrebi i prikladni produžni kabel.
4. **Sigurno namjestite sjekač.** Provjerite stoji li sjekač čvrsto i vodoravno na visini od 60-75 cm iznad površine za postavljanje, je li površina slobodna, bez predmeta tako da ne bude ograničena sloboda pokreta korisnika. Nikad ne koristite stroj na tlu, jer postoji rizik ozljeđivanja lica strugotinama ili otpacima. Za takvo korištenje preporučujemo postolje za sjekač. U slučaju potrebe blokirajte kotače klinovima kako biste spriječili kotrljanje.
5. **Odzračivanje** (slika 19). Uvijek kad koristite sjekač, otpustite vijak za odzračivanje (A) za 3-4 okretaja. Vijak pritegnite tek kad ste gotovi s cijepanjem.
6. **Umetanje debela u sjekač (slika 1).** Položite deblo po dužini i ravno na glavni okvir (10) sjekača. Deblo mora naleći ravno na sjekač i biti ograđeno limovima za vodjenje debela. Nikad ne pokušavajte rezati drvo pod kutem. Provjerite zahvaćaju li klin (1) i gurač (3) deblo okomito na krajevima.

7. **Rad s dvije ruke** Pritisnite sklopku za uključivanje/isključivanje elektromotora (slika 20/poz.A). Pričekajte nekoliko sekundi da motor postigne veći broj okretaja i da se u hidrauličkoj pumpi stvori tlak. Sad istovremeno pritisnite prema dolje obje ručke za upravljanje (slika 21/poz. C). Gurač (slika 1/poz.3) će pritisnuti deblo, zatim ga pritisnite na klin (slika 1/poz. 1) pri čemu će se drvo početi cijepati. Kad je drvo procijepano, pustite ručke za upravljanje (slika 21/poz. C) tako da se gurač (slika 1/poz. 3) vrati u početni položaj.

### Pozor!

**Ako se deblo ne rascijepa odmah, ne održavajte pomak nasilno duže od nekoliko sekundi. To može oštetiti uređaj. Bolje je pokušati ponovno staviti deblo na sjekač ili ga odložiti na stranu.**

8. **Slaganje hrpa tijekom rada.** Na taj način dobit ćete sigurno radno područje bez nagomilanog drva i izbjeći opasnosti od spoticanja ili oštećenja strujnog kabela.
9. Kad ste gotovi s cijepanjem drva, nemojte zaboraviti ponovno pritegnuti vijak za odzračivanje (slika 19/poz. A).

## 8. KAKO SE OSLOBADJA ZAGLAVLJENO DEBLO

1. Otpustite oba upravljačka elementa tako da se gurač (slika 1/poz. 3) u potpunosti vrati u početni položaj.
2. Ispod debela stavite trokutast drveni klin i uključite gurač kako bi se pritisnuo klin ispod zaglavljeno debela.
3. Ovaj postupak ponavljajte sa sve većim klinovima tako dugo dok ne oslobodite deblo.

### Pozor!

**Nikad ne lupajte čekićem po zaglavljenom deblu niti ne držite ruke na deblu kada ga želite osloboditi.**

- KOD OSLOBADJANJA ZAGLAVLJENOG DEBLA NIKAD NE TRAŽITE POMOĆ NEKE DRUGE OSOBE.
- NE POKUŠAVAJTE OSLOBODITI DRVO UDARANJEM NEKIM ALATOM PO NJEMU.

HR/  
BIH**9. Brušenje klina**

1. Nakon dužeg rada, i po potrebi, nabrusite klin finom turpijom i pažljivo uklonite srhove ili glatka mjesta na rubu.

**Pozor!**

Prije nego započnete radove održavanja, isključite uređaj iz strujne mreže!

**10. Zamjena hidrauličkog ulja (slika 22-25)**

**Hidrauličko ulje trebalo bi se mijenjati svakih 300 radnih sati.**

1. Provjerite je li gurač debela u potpunosti vraćen u početni položaj.
2. Ođvrnite šipku za mjerenje ulja (E).  
Pozor! Brtva za ulje (F) izradjena je od gume i može se vrlo lako oštetiti ako previše pritegnete vijak za ulje. Kad odvrnete šipku za mjerenje ulja, provjerite brtvu za ulje. Uredjaju je priložen rezervni brtveni prsten.
3. Ispod sjekača drva stavite posudu u koju može isteći najmanje 4 litre ulja. Zatim nagnite stroj kako bi ulje isteklo u posudu.
4. Sjekač nagnite tako da otvor za ispuštanje ulja (G) bude okrenut prema gore. Pomoću čistog lijevka napunite stroj odgovarajućim hidrauličkim uljem. (Provjerite koristite li isključivo čisto i kvalitetno, specijalno za tu namjenu proizvedeno hidrauličko ulje.)
5. Očistite šipku za mjerenje ulja (E) i uvedite je u stroj kako biste utvrdili nalazi li se razina ulja između dvije oznake (H) na mjernoj šipci.
6. Temeljito očistite šipku (E) i brtveni O-prsten za ulje (F) pa ih ponovo montirajte. Budite pažljivi da ne biste oštetili navoj aluminijskog poklopca.

**Preporučeno hidrauličko ulje**

Za hidraulički cilindar preporučujemo sljedeća hidraulička ulja:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**  
ili slično

NEMOJTE KORISTITI DRUGE VRSTE ULJA

**11. Sklopka za zaštitu motora (slika 20 / poz. B)**

Ako je motor preopterećen duže vrijeme, sklopka za njegovu zaštitu automatski će prekinuti dovod struje. Nakon oko 1 minute čekanja možete pritiskom na sklopku uspostaviti dovod struje i sjekač drva je ponovno spreman za rad.

**12. Sigurnosni ventil (slika 14/ poz. A)**

Sigurnosni ventil podešen je tvornički i ne smije se kongirati.

**13. Naručivanje rezervnih dijelova**

Priilikom naručivanja rezervnih dijelova su potrebni sljedeći podaci:

- Tip uređaja
- Broj artikla uređaja
- Ident. broj uređaja
- Broj potrebnog rezervnog dijela

Aktualne cijene i informacije potražite na web-adresi [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**14. Traženje greške**

U sljedećoj tablici navedeni su problemi koji mogu nastati tijekom korištenja sjekača i mjere pomoći koje preporučujemo.

Problem	Vjerojatni uzrok	Mjere pomoći
Motor se ne pokreće	Reagirala je zaštitna sklopka.	Ostavite motor da se ohladi i zatim pritisnite zaštitnu sklopku motora.
Stroj ne cijepa deblo	Deblo nije točno pozicionirano.  Deblo ima veće dimenzije od dozvoljenih  Klin ne reže  curi ulje  Vijak za podešavanje tlaka je pogrešno podešen	Pozicionirajte deblo točno.  Smanjite veličinu debbla  Nabrusite klin. Uklonite s klina srhove i neravnine  Kontaktirajte ovlaštenu specijaliziranu trgovinu  Kontaktirajte ovlaštenu specijaliziranu trgovinu
Gurač drva kreće se prema naprijed uz trzaje ili s jakim vibracijama	Zrak u cirkulaciji ulja	Provjerite razinu ulja. Po potrebi dopunite ulje. Ako problem i dalje postoji, obratite se ovlaštenoj specijaliziranoj trgovini.
Ulje izlazi na cilindru ili drugim mjestima	Tijekom rada nije odvrnut vijak za odzračivanje  Tijekom transporta vijak za odzračivanje nije bio pritegnut  Nije pritegnut vijak za ispuštanje ulja  Istrošena brtva za ulje	Odvrmite vijak za odzračivanje  Prije transporta uvijek pritegnite vijak za odzračivanje  Pritegnite vijak za ispuštanje ulja  Kontaktirajte ovlaštenu specijaliziranu trgovinu.

**RUS**

**Оглавление:**

1. Область применения
2. Указания по технике безопасности и используемые символы
3. Описание устройства и объем поставки
4. Монтаж
5. Технические данные
6. Рекомендуемый размер раскалываемых бревен
7. Рабочий режим
8. Как освободить зажатое бревно
9. Затачивание клина
10. Замена масла для гидравлических систем
11. Выключатель защиты мотора
12. Редукционный клапан
13. Заказ запасной детали
14. Порядок поиска неисправностей



**Упаковка**

Устройство находится в упаковке для того, чтобы избежать повреждений при транспортировке. Эта упаковка является сырьем и тем самым может быть использована еще раз или может быть направлена в круговорот сырья.

**При использовании устройства необходимо выполнять правила по технике безопасности, чтобы избежать травм и не допустить порчи имущества:**

- Прочтите внимательно все руководство по эксплуатации и следуйте содержащимся в нем указаниям. Ознакомьтесь при помощи настоящего руководства по эксплуатации с устройством, его надлежащим использованием, а также техникой безопасности.
- Храните руководство по эксплуатации в надежном месте для того, чтобы можно было воспользоваться в любое время содержащейся в нем информацией.
- В том случае если Вы передаете устройство другим лицам, то необходимо приложить к нему настоящее руководство по эксплуатации.

**Мы не несем ответственности за травмы и порчу имущества, возникших в результате несоблюдения требований настоящего руководства по эксплуатации.**

**1. Область применения**

Дровокол рассчитан для раскола древесины с максимальной длиной до 370 мм (HSP 41/1) / 520 мм (HSP 51) и диаметром до 50-250 мм.

**2. Указания по технике безопасности и символы**

Соответствующие указания по технике безопасности и пояснения символов находящихся на оборудовании находятся в прилагаемой брошюре

**3. Состав устройства и объем поставки (рисунок 1-3)**

1. Клин
2. Направляющие ствол металлические листы
3. Толкатель ствола
4. Защитный бугель
5. Металлический лист защиты рук
6. Колеса
7. Двигатель
8. Передняя опора
9. Рукоятка для транспортировки
10. Основная рама
11. Управляющие рукоятки
12. 6x винтов M6 x 16
13. 1x винт M6 x 25
14. 7x прокладок M6
15. 5x гайки M6
16. 2x пружинных стопорных кольца M6

**4. Монтаж (смотрите рисунки 4-18)**

“Внимание! Используйте устройство только в том случае, если оно находится в полностью собранном состоянии.”

**5. Технические данные HSP 41/1**

Напряжение сети:	230 в 50 Гц
Потребляемая мощность:	1500 Вт
Скорость вращения холостого хода:	2950 мин <sup>-1</sup>
Класс изоляции:	V
Тип защиты:	IP 54
Сила раскалывания макс:	4т
Длина хода раскалывания:	280 мм
Размеры приспособления для приема ствола:	
Диаметр:	50-250 мм
Длина макс:	370 мм
Количество масла:	2,4 л
Вес:	42 кг
Уровень давления шума L <sub>рА</sub> :	65 дБ(А)

**RUS****Технические данные HSP 51**

Напряжение сети:	230 в 50 Гц
Потребляемая мощность:	1500 Вт
скорость вращения холостого хода:	2950 мин <sup>-1</sup>
Класс изоляции:	В
Тип защиты:	IP 54
Сила раскалывания макс:	5 т
Длина хода раскалывания:	370 мм
Размеры приспособления для приема ствола:	
Диаметр:	50-250 мм
Длина макс:	520 мм
Количество масла:	3,2 л
Вес:	45 кг
Уровень давления шума L <sub>ра</sub> :	65 дБ(А)

**6. Рекомендуемый размер раскалываемых бревен**

Размеры приспособлений для приема ствола:  
HSP 41/1: 370 мм (L) x (50-250) мм (диаметр)  
HSP 51: 520 мм (L) x (50-250) мм (диаметр)

1. Диаметр ствола является всего лишь указанием. Могут возникнуть сложности при раскалывании тонкого ствола, в том случае если он имеет сучки или слишком сильные волокна. Толстый ствол можно также расколоть если его волокна гладкие и рахлые.
2. Запрещено оказывать давление дровоколом с давлением в цилиндре дольше, чем 5 секунд, для того чтобы расколоть чрезмерно твердую древесину. Перегревшееся масло под давлением может повредить устройство. В этом случае остановите устройство и повернув ствол на 90° попробуйте еще раз. В том случае если древесина все еще не раскалывается, то это означает, что твердость древесины превышает мощность устройства и ее нужно отсортировать для того, чтобы не повредить дровокол.

**7. Рабочий режим**

1. **Планирование Вашей производительной среды.** Вы сэкономите силы и будете работать надежно, если Вы вначале организуете Ваше рабочее место. Расположите Ваши стволы там, где доступ к ним будет легче. Выберите место где Вы будете складывать расколотые стволы или грузите их на стоящую грузовую тележку или на другое транспортное средство.
2. **Подготовка стволов к раскалыванию.** В настоящее устройство раскалывания можно устанавливать стволы, длина которых макс. 370 мм (HSP 41/1) / 520 мм (HSP 51) и диаметром 50-250 мм. При отпиливании сучьев или больших участков не отпиливайте куски длинее указанных длин. Непытайтесь расколоть зеленые стволы. Сухие, выдержанные стволы раскалываются гораздо легче и не так заедают как зеленая (влажная) древесина.
3. **Прокладка кабеля питания.** Подключите кабель к подходящей штепсельной розетке, если необходимо то проложите также удлинительный кабель.
4. **Надежная установка устройства для раскалывания.** Установите дровокол на опорной поверхности высотой 60-75 см, на которой не должно находиться каких-либо предметов, для того чтобы не была ограничена свобода передвижений. Запрещено использовать устройство на полу, так как в результате этого возникает риск получить травму лица стружкой или мусором и невозможно удобно работать. Рекомендуется для этого использовать подставку для дровокола. В этом случае если необходимо, то осуществите блокировку колес клиньями для того, чтобы предотвратить качение.
5. **Выпуск воздуха.** (рисунок 19). Ослабьте винт выпуска воздуха (А) на 3-4 вращения, всегда в том случае когда Вы используете устройство для раскалывания. Затяните винт вновь, если Вы закончили раскалывать древесину.
6. **Закладка бревен в дровокол (рисунок 1).** Уложите ствол в длину и плоско на основную раму (10) устройства для раскалывания. Ствол должен лежать плашмя на устройстве для раскалывания и обхвачен направляющими ствол металлическими листами. Запрещено пытаться расколоть ствол под углом. Убедитесь, что клин (1) и толкатель ствола (3) охватывают

- вертикально ствол на концах.
7. **Работа двумя руками.** Нажимает переключатель включить-выключить электродвигателя (рисунок 20/ поз. А). Подождите несколько секунд в то время пока двигатель еще работает и в гидравлическом насосе поднимается давление. Затем нажмите обе управляющие рукоятки (рисунок 21/ поз. С) одновременно вниз. Толкатель ствола (рисунок 1/ поз. 3) прижимает ствол к клину (рисунок 1/ поз. 1), при этом ствол раскалывается. Если ствол раскололся, то отпустите управляющие рукоятки (рисунок 21/ поз. С), благодаря этому толкатель ствола (рисунок 1/ поз. 3) может быть сдвинут назад.

**Внимание!**

В том случае если ствол не расколется сразу, не давайте воздействовать на него силе при помощи удерживания сдвигания длительною более пары секунд. Это может привести к повреждению устройства. Лучше попробуйте установить ствол в устройстве для раскалывания в другое положение или уберите ствол в сторону.

8. **Укладывайте в штабель во время работы.** Тем самым Вы сможете обеспечить безопасность на рабочем месте, так как оно останется свободным и не возникнет опасность споткнуться или получить травму.
9. Не забудьте вновь завинтить винт выпуска воздуха (рисунок 19/ поз. А) после того, как Вы закончите раскалывать стволы.

**8. КАК ОСВОБОДИТЬ ЗАЖАТОЕ БРЕВНО**

1. Отпустите обе управляющие рукоятки таким образом, чтобы толкатель ствола (рисунок 1/ поз. 3) полностью сдвинулся назад.
2. Подставьте под ствол треугольный деревянный клин и включите толкатель ствола для того, чтобы прижать клин снизу к зажатому стволу.
3. Повторяйте этот процесс каждый раз увеличивая размер клина до тех пор пока зажатый ствол не отделится.

**Внимание!**

Запрещено бить по зажатому стволу или братья руками вблизи ствола, если Вы желаете его освободить.

- ЗАПРЕЩЕНО ПРИ ОСВОБОЖДЕНИИ ЗАЖАТОГО СТВОЛА ПРИВЛЕКАТЬ ЖЦЯ ПОМОЩИ ДРУГИХ ЛЮДЕЙ.
- ЗАПРЕЩЕНО ПЫТАТЬСЯ ОСВОБОДИТЬ СТВОЛ УДАРАМИ ИНСТРУМЕНТА.

**9. Заточка клина**

1. После длительной эксплуатации и при необходимости наточите клин с помощью мелкого напильника и аккуратно удалите заусеницы или смятые места на канте.

**Внимание!**

Прежде чем проводить техническое обслуживание, отсоедините устройство от электропитания!

**10. Замена масла для гидравлических систем (рисунки 22-25)**

Масло для гидравлических систем необходимо заменять каждые 300 рабочих часов.

1. Убедитесь, что толкатель ствола полностью вернулся назад.
2. Удалите щуп для определения уровня масла (Е).  
Внимание! Изоляция масла (F) изготовлена из резины и может быть легко повреждена если масляный винт слишком сильно затянут. Проверьте уплотнение масла если Вы вывинтили щуп для определения уровня масла наружу. Запасное уплотнительное кольцо приложено к устройству.
3. Установите емкость под дровоколом, которая может вместить минимально 4 литра масла. Наклоните затем устройство для того, чтобы слить масло в емкость.
4. Наклоните дровокол таким образом, чтобы выпускное отверстие (G) смотрело вверх. Залейте при помощи чистой воронки необходимое количество масла для гидравлических систем. (Используйте только чистое и высококачественное, специально для этой цели изготовленное масло для гидравлических систем.)
5. Очистите щуп для определения уровня масла (Е) и введите его, для того чтобы убедиться, что уровень масла находится между обеими отметками (H) на щупе для определения уровня масла.

**RUS**

6. Очистите основательно шуп для определения уровня масла (E) и O-образное кольцо уплотнения масла (F) и установите его обратно. Будьте осторожны, чтобы не повредить резьбу алюминиевой крышки.

**Рекомендуемое масло для гидравлических систем**

Для гидравлического цилиндра мы рекомендуем использовать следующее масло для гидравлических систем:

**SHELL TELLUS T22**  
**ARAL VITAM Gf22**  
**SP ENGERGOL HCP22**  
**MOBIL DTE11**

**или другое подобного качества**

**ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ДРУГИЕ СОРТА МАСЛА**

**11. Выключатель защиты мотора (рисунок 20/ поз. B)**

Если двигатель работает длительное время с перегрузкой, выключатель защиты мотора автоматически прерывает подачу электропитания.

Примерно после 1 минуты ожидания его можно вновь включить при помощи нажатия и дровокол вновь готов к работе.

**12. Редукционный клапан (рисунок 14/ поз. A)**

Редукционный клапан отрегулирован на заводе изготовителе, запрещено изменять его регулировку.

**13. Заказ запасных частей**

При заказе запасных частей необходимо привести следующие данные:

- Модификация устройства
- Номер артикула устройства
- Идентификационный номер устройства
- Номер запасной части требуемой для замены детали

Актуальные цены и информация находятся на сайте [www.isc-gmbh.info](http://www.isc-gmbh.info)

**14. Поиск неисправностей**

В нижеприведенной таблице приведены проблемы, которые могут возникнуть при использовании дровокола и рекомендуемые мероприятия для их устранения.

Проблемы	Возможная причина	Действия по устранению
двигатель не запускается	сработал выключатель защиты мотора	дать двигателю остыть и нажать выключатель защиты мотора
ствол не раскалывается	ствол установлен не правильно	установите правильно ствол
	размеры ствола превосходят допустимые размеры	уменьшите размеры ствола
	клин не режет	наточите клин, удалите заусеницы и насечки на клине
	масло протекает	обратитесь в авторизованный специализированный магазин
толкатель ствола перемещается вперед толчками или с сильной вибрацией	изменена позиция винта регулировки давления	обратитесь в авторизованный специализированный магазин
	воздух в масляном контуре	проверьте уровень масла при необходимости долить если проблема не устранена, то обратитесь в специализированный магазин
масло выступает из цилиндра или других мест	не ослаблен винт выпуска воздуха во время работы	ослабить винт выпуска воздуха
	винт выпуска воздуха не затянут во время транспортировки	всегда перед транспортировкой затянуть винт выпуска воздуха
	не затянут винт слива масла	крепко затянуть винт слива масла
	износился масляный уплотнитель	обратитесь в авторизованный специализированный магазин

ISC GmbH  
Eschenstraße 6  
D-94405 Landau/Isar

## Konformitätserklärung



- D** erklårt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel  
**GB** declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article  
**F** déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article  
**NL** verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel  
**E** declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo  
**P** declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo  
**S** förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln  
**FIN** ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle  
**N** erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel  
**RUS** заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС  
**HR** izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.  
**RO** declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.

- TR** ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk aşkla masöz sunar.  
**GR** δηλώνει την ακόλουθη συμφωνία σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν  
**I** dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo  
**SK** atestuje nasledujúce overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt  
**CZ** prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.  
**H** a következő konformitást jelenti ki a termékerek vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint  
**SL** rojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.  
**PL** deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.  
**SK** vydáva nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.  
**BG** декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.  
**UKR** заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару

### Holzspalter HSP 41/1

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG             | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG       |
| <input checked="" type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC  | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG                        | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG:      |
| <input checked="" type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG                      | <input type="checkbox"/> 97/68/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG                      |   |

EN 609-1; EN 60204-1;  
EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-11

Landau/Isar, den 08.12.2005

Wechsungartner  
Leiter QS Konzern

Wimmer  
Techn. Supervisor

Art.-Nr.: 34.320.12 1.-Nr.: 01015  
Subject to change without notice

Archivierung: 3432012-15-4155050

ISC GmbH  
 Eschenstraße 6  
 D-94405 Landau/Isar

# Konformitätserklärung



- (D)** erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtlinie und Normen für Artikel
- (GB)** declares conformity with the EU Directive and standards marked below for the article
- (F)** déclare la conformité suivante selon la directive CE et les normes concernant l'article
- (NL)** verklaart de volgende conformiteit in overeenstemming met de EU-richtlijn en normen voor het artikel
- (E)** declara la siguiente conformidad a tenor de la directiva y normas de la UE para el artículo
- (P)** declara a seguinte conformidade de acordo com a directiva CE e normas para o artigo
- (S)** förklarar följande överensstämmelse enl. EU-direktiv och standarder för artikeln
- (FIN)** ilmoittaa seuraavaa Euroopan unionin direktiivien ja normien mukaista yhdenmukaisuutta tuotteelle
- (N)** erklærer herved følgende samsvar med EU-direktiv og standarder for artikkel
- (BUL)** заявяват о съответстви на товара следуюцим директивам и нормам EC
- (HR)** izjavljuje sljedeću uskladenost s odredbama i normama EU za artikl.
- (RO)** declară următoarea conformitate cu linia directoare CE și normele valabile pentru articolul.

- (TR)** ürün ile ilgili olarak AB Yönetmelikleri ve Normları gereğince aşağıdaki uygunluk açkıla masıdır sunar.
- (GR)** δηλώνει την ακόλουθη συμφωνία σύμφωνα με την Οδηγία ΕΕ και τα πρότυπα για το προϊόν
- (I)** dichiara la seguente conformità secondo la direttiva UE e le norme per l'articolo
- (SK)** atestesterer følgende overensstemmelse i henhold til EU-direktiv og standarder for produkt
- (CZ)** prohlašuje následující shodu podle směrnice EU a norem pro výrobek.
- (H)** a következő konformitást jelenti ki a termékerek vonatkozó EU-irányvonalak és normák szerint
- (SLO)** rojasnjuje sledečo skladnost po smernici EU in normah za artikel.
- (PL)** deklaruje zgodność wymienionego poniżej artykułu z następującymi normami na podstawie dyrektywy WE.
- (SK)** vyřává nasledujúce prehlásenie o zhode podľa smernice EÚ a noriem pre výrobok.
- (BG)** декларира следното съответствие съгласно директивите и нормите на ЕС за продукта.
- (UKR)** заявляє про відповідність згідно з Директивою ЄС та стандартами, чинними для даного товару

## Holzspalter HSP 51

- |  |   |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 98/37/EG             | <input type="checkbox"/> 87/404/EWG       |
| <input checked="" type="checkbox"/> 73/23/EWG_93/68/EEC  | <input type="checkbox"/> R&TTED 1999/5/EG |
| <input type="checkbox"/> 97/23/EG                        | <input type="checkbox"/> 2000/14/EG:      |
| <input checked="" type="checkbox"/> 89/336/EWG_93/68/EEC | <input type="checkbox"/> 95/54/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 90/396/EWG                      | <input type="checkbox"/> 97/68/EG:        |
| <input type="checkbox"/> 89/686/EWG                      |   |

**EN 609-1; EN 60204-1;  
 EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-11**

Landau/Isar, den 08.08.2006

 Wechsungartner Leiter QS Konzern	 Wimmer Techn. Supervisor
---	---------------------------------

Art.-Nr.: 34.320.30 I.-Nr.: 01016 Archivierung: 3432030-22-4155050  
 Subject to change without notice

## GARANTIEURKUNDE

Auf das in der Anleitung bezeichnete Gerät geben wir 2 Jahre Garantie, für den Fall, dass unser Produkt mangelhaft sein sollte. Die 2-Jahres-Frist beginnt mit dem Gefahrenübergang oder der Übernahme des Gerätes durch den Kunden. Voraussetzung für die Geltendmachung der Garantie ist eine ordnungsgemäße Wartung entsprechend der Bedienungsanleitung sowie die bestimmungsgemäße Benutzung unseres Gerätes.

**Selbstverständlich bleiben Ihnen die gesetzlichen Gewährleistungsrechte innerhalb dieser 2 Jahre erhalten.** Die Garantie gilt für den Bereich der Bundesrepublik Deutschland oder der jeweiligen Länder des regionalen Hauptvertriebspartners als Ergänzung der lokal gültigen gesetzlichen Vorschriften. Bitte beachten Sie Ihren Ansprechpartner des regional zuständigen Kundendienstes oder die unten aufgeführte Serviceadresse.

ISC GmbH · International Service Center  
Eschenstraße 6 · D-94405 Landau/Isar (Germany)  
Info-Tel. 0180-5 120 509 · Telefax 0180-5 835 830  
Service- und Infoserver: <http://www.isc-gmbh.info>



**WARRANTY CERTIFICATE**  
 The product described in these instructions comes with a 2 year warranty covering defects. This 2-year warranty period begins with the passing of risk or when the customer receives the product.  
 For warranty claims to be accepted, the product has to receive the correct maintenance and be put to the proper use as described in the operating instructions.  
**Your statutory rights of warranty are naturally unaffected during these 2 years.**  
 This warranty applies in Germany, or in the respective country of the manufacturer's main regional sales partner, as a supplement to local regulations. Please note the details for contacting the customer service center responsible for your region or the service address listed below.

**GARANTIE**  
 Nous fournissons une garantie de 2 ans pour l'appareil décrit dans le mode d'emploi, en cas de vice de notre produit. Le délai de 2 ans commence avec la transmission du risque ou la prise en charge de l'appareil par le client.  
 La condition de base pour le faire valoir de la garantie est un entretien en bonne et due forme, conformément au mode d'emploi, tout comme une utilisation de notre appareil selon l'application prévue.  
**Vous conservez bien entendu les droits de garantie légaux pendant ces 2 ans.**  
 La garantie est valable pour l'ensemble de la République Fédérale d'Allemagne ou des pays respectifs du partenaire commercial principal en complément des prescriptions légales locales. Veuillez noter l'interlocuteur du service après-vente compétent pour votre région ou l'adresse mentionnée ci-dessous.

**CERTIFICATO DI GARANZIA**  
 Per l'apparecchio indicato nelle istruzioni concediamo una garanzia di 2 anni, nel caso il nostro prodotto dovesse risultare difettoso. Questo periodo di 2 anni inizia con il trapasso del rischio o la presa in consegna dell'apparecchio da parte del cliente. Le condizioni per la validità della garanzia sono una corretta manutenzione secondo le istruzioni per l'uso così come un utilizzo appropriato del nostro apparecchio.  
**Naturalmente in questo periodo di 2 anni continuiamo ad assumerci gli obblighi di responsabilità previsti dalla legge.**  
 La garanzia vale per il territorio della Repubblica Federale Tedesca o dei rispettivi paesi del principale partner di distribuzione di zona a completamento delle norme di legge in vigore sul posto. Rivolgersi all'addetto del servizio assistenza clienti incaricato della rispettiva zona o all'indirizzo di assistenza clienti riportato in basso.

**GARANTIE**  
 Op het in de handleiding genoemde toestel geven wij 2 jaar garantie voor het geval dat ons product gebreken mocht vertonen. De periode van 2 jaar gaat in met de gevaarsovergang of de overname van het toestel door de klant.  
 De garantie kan enkel worden geclaimd op voorwaarde dat het toestel naar behoren is onderhouden en gebruikt conform de handleiding.  
**Vanzelfsprekend blijven u de wettelijke garantierechten binnen deze 2 jaar behouden.**  
 De garantie geldt voor het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of van de respectievelijke landen van de regionale hoofdverdelers als aanvulling van de ter plaatse geldende wettelijke voorschriften. Gelieve zich tot uw contactpersoon van de regionaal bevoegde klantendienst of tot het hieronder vermelde serviceadres te wenden.

**GARANTIBEVIS**  
 I tilfælde af, at vort produkt skulle være fejlfærdigt, yder vi 2 års garanti på det i vejledningen nævnte produkt. Garantiperioden på 2 år begynder, når risikoen går over på køber, eller når produktet overdrages til kunden.  
 For at kunne støtte krav på garantien er det en forudsætning, at produktet er blevet ordentligt vedligeholdt i henhold til betjeningsvejledningens anvisninger, samt at produktet er blevet anvendt korrekt i overensstemmelse med dets formål.  
**Lovmæssige forbrugerrettigheder er naturligvis stadigvæk gældende inden for garantiperioden på de 2 år.**  
 Garantien gælder som supplement til lokalt gældende bestemmelser i det land, hvor den regionale hovedforhandler har sit sæde. Vi henviser endvidere til din kontaktperson hos den regionalt ansvarlige kundeservice eller til nedenstående serviceadresse.

**CERTYFIKAT GWARANCJI**  
 Na oprawywe w instrukcji obsługi urządzenie udzielamy 2-letniej gwarancji, na wypadek wadliwości naszego produktu. 2-letni okres gwarancyjny zaczyna obowiązywać w momencie przejścia ryzyka lub przejścia urządzenia przez klienta.  
 Warunkiem skorzystania z uprawnień gwarancyjnych jest prawidłowa konserwacja urządzenia, zgodnie z instrukcją obsługi oraz użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem.  
**Oczywiście w okresie tych 2 lat przysługują Państwu również uprawnienia gwarancyjne w ramach ustawowej rękojmi.**  
 Gwarancja obowiązuje na terenie Republiki Federalnej Niemiec lub w kraju generalnego przedstawiciela handlowego, jako uzupełnienie obowiązujących lokalnie przepisów ustawowych. Prosimy zwrócić się do odpowiedniego pracownika w regionalnym dziale obsługi klienta lub pod podany poniżej adres serwisu technicznego.

**GARANCIJSKI LIST**  
 Za uređaj opisan u uputama dajemo 2 godine jamstva u slučaju eventualnog nedostatka na našem proizvodu. Rok od 2 godine započinje s prijelazom rizika ili s preuzimanjem uređaja od strane kupca.  
 Pretpostavka za ostvarivanje prava jamstva je pravilno održavanje u skladu s uputama za uporabu, kao i svrshodno korištenje našeg uređaja.  
**Razumljivo je da zadržavate zakonsko pravo jamstva unutar te 2 godine.**  
 Jamstvo važi za područje Savezne Republike Njemačke ili dotičnih zemalja regionalnog glavnog trgovačkog partnera kao dopuna lokalno važećih zakonskih propisa. Molimo Vas da obratite pažnju na Vašu kontakt osobu nadležne servisne službe u regiji ili na dolje navedenu adresu servisa.

**Гарантийное удостоверение**  
 На тот случай, если описанное в руководстве по эксплуатации устройство выйдет из строя мы даем на нашу продукцию 2-х летнюю гарантию. 2-х летний срок гарантии начинается с момента перенятия ответственности за продукт или приобретения устройства клиентом.  
 Обязательным условием соблюдения гарантийных обязательств является надлежащий технический уход за устройством, а также использование нашей продукции согласно назначению.  
**В течении 2-х лет за вами также сохраняется права на предусмотренное законодательством гарантийное обслуживание.**  
 Гарантийное обязательство распространяется на территорию Федеративной Республики Германия, а в странах, где существуют региональные центры сбыта это обязательство является дополнением к местным, действующим законодательным предписаниям. Пожалуйста, по всем вопросам обращайтесь в службу сервиса Вашего региона или по указанному ниже адресу.

Ⓢ Das Gerät kann bei ungünstigen Netzverhältnissen zu vorübergehenden Spannungsabsenkungen führen. Ist die Netzimpedanz am Anschlusspunkt zum öffentlichen Netz größer als  $0,25+j0,25$  Ohm, können weitere Maßnahmen erforderlich sein, bevor das Gerät an diesem Anschluss bestimmungsgemäß betrieben werden kann. Wenn nötig, kann die Impedanz beim örtlichen Energieversorgungsunternehmen erfragt werden.

Ⓢ In situations where the power supply is unfavorable the power supply to the device may be reduced. If the supply impedance at the connection point to the mains power supply is greater than  $0,25+j0,25$  ohm, further measures may be required before the device can be used from this connection in accordance with the intended purpose. If necessary you can ask your local power supply company for details about the impedance at your connection point.

Ⓢ L'appareil peut entraîner des baisses de tension provisoires lorsque le réseau n'est pas favorable. Si l'impédance de réseau sur le point de raccordement vers le réseau public est supérieure à  $0,25+j0,25$  ohm, d'autres mesures peuvent être nécessaires avant de pouvoir faire fonctionner l'appareil dans le respect des prescriptions. Si nécessaire, les entreprises d'électricité locales vous indiqueront l'impédance sur demande.

Ⓢ In caso di condizioni di rete sfavorevoli l'apparecchio può causare degli abbassamenti temporanei di tensione. Se l'impedenza di rete nel punto di allacciamento alla rete pubblica supera i  $0,25+j0,25$  Ohm, possono rendersi necessarie altre misure prima che l'apparecchio possa venire utilizzato in maniera conforme all'uso a partire da tale attacco. Se necessario, in materia di impedenza si può consultare l'ente locale responsabile della fornitura di energia elettrica.

Ⓢ De machine kan bij ongunstige netomstandigheden leiden tot tijdelijke spanningsdalingen. Is de netimpedantie op de aansluitplaats naar het openbare net groter dan  $0,25+j0,25$  ohm, kunnen verdere maatregelen nodig zijn voordat de machine op deze aansluiting als bedoeld kan worden gebruikt. Indien nodig kan u de impedantie te weten komen door de plaatselijke energievoorzieningsmaatschappij te vragen.

Ⓢ Ved ugunstige netforhold kan maskinen forårsage forbigående spændingsfald. Er netimpedansen ved tilslutningsstedet til det offentlige forsyningsnet større end  $0,25+j0,25$  ohm, kan yderligere foranstaltninger være påkrævet, inden maskinen kan tages i brug via denne tilslutning. Du kan forhøre dig om impedans hos forsyningssekskabet.

Ⓢ Urządzenie przy niekorzystnych zachowaniach sieciowych może prowadzić do przejściowych spadków napięcia. Jeśli opór pozorny w sieci w punkcie przyłącza do sieci publicznej jest większy niż  $0,25+j0,25$  Ohm, mogą być konieczne dodatkowe środki, zanim urządzenie będzie mogło być używane zgodnie z przeznaczeniem przy tym przyłączy. Gdy jest to konieczne, o opór pozorny można zapytać w przedsiębiorstwie energetycznym.

Ⓢ Kod nepovoljnih odnosa u mreži ovaj uredjaj može uzrokovati privremena kolebanja napona. Ako je impedancija mreže na priključnoj točki prema otvorenoj mreži veća od  $0,25+j0,25$  oma, potrebno je poduzeti određene mjere prije nego ćete početi raditi s uredjajem na tom priključku.

Ⓢ Устройство может при неблагоприятных условиях электросети вызвать временное падение напряжения. Если полное сопротивление цепи переменного тока сети в месте подключения к общественной сети больше чем  $0,25+j0,25$  Ом, то могут понадобиться дополнительные мероприятия, прежде чем можно будет эксплуатировать устройство согласно с предписаниями от этого подключения. При необходимости можно запросить информацию о полном сопротивлении цепи переменного тока у местного предприятия электроснабжения.

- Ⓔ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓕ Technical changes subject to change
- Ⓖ Sous réserve de modifications
- Ⓘ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Technische wijzigingen voorbehouden
- ⓈⓈ Der tages forbehold for tekniske ændringer
- Ⓢ Zastrzega się wprowadzanie zmian technicznych
- ⓈⓈ Zadržavamo pravo na tehnične izmjene.
- Ⓢ Сохраняется право на технические изменения



⑥ Nur für EU-Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt werden und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Recycling-Alternative zur Rücksendeaufforderung:

Der Eigentümer des Elektrogerätes ist alternativ anstelle Rücksendung zur Mitwirkung bei der sachgerechten Verwertung im Falle der Eigentumsaufgabe verpflichtet. Das Altgerät kann hierfür auch einer Rücknahmestelle überlassen werden, die eine Beseitigung im Sinne der nationalen Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes durchführt. Nicht betroffen sind den Altgeräten beigelegte Zubehörteile und Hilfsmittel ohne Elektrobestandteile.

⑥ For EU countries only

Never place any electric tools in your household refuse.

To comply with European Directive 2002/96/EC concerning old electric and electronic equipment and its implementation in national laws, old electric tools have to be separated from other waste and disposed of in an environment-friendly fashion, e.g. by taking to a recycling depot.

Recycling alternative to the demand to return electrical devices:

As an alternative to returning the electrical device, the owner is obliged to cooperate in ensuring that the device is properly recycled if ownership is relinquished. This can also be done by handing over the used device to a returns center, which will dispose of it in accordance with national commercial and industrial waste management legislation. This does not apply to the accessories and auxiliary equipment without any electrical components which are included with the used device.

⑥ Uniquement pour les pays de l'Union Européenne

Ne jetez pas les outils électriques dans les ordures ménagères.

Selon la norme européenne 2002/96/CE relative aux appareils électriques et systèmes électroniques usés et selon son application dans le droit national, les outils électriques usés doivent être récoltés à part et apportés à un recyclage respectueux de l'environnement.

Possibilité de recyclage en alternative à la demande de renvoi :

Le propriétaire de l'appareil électrique est obligé, en guise d'alternative à un envoi en retour, à contribuer à un recyclage effectué dans les règles de l'art en cas de cessation de la propriété. L'ancien appareil peut être remis à un point de collecte dans ce but. Cet organisme devra l'éliminer dans le sens de la Loi sur le cycle des matières et les déchets. Ne sont pas concernés les accessoires et ressources fournies sans composants électroniques.

① Solo per paesi membri dell'UE

Non gettate gli utensili elettrici nei rifiuti domestici.

Secondo la Direttiva europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche e l'applicazione nel diritto nazionale gli elettrodomestici usati devono venire raccolti separatamente e smaltiti in modo ecologico.

Alternativa di riciclaggio alla richiesta di restituzione

Il proprietario dell'apparecchio elettrico è tenuto in alternativa, invece della restituzione, a collaborare in modo che lo smaltimento venga eseguito correttamente in caso ceda l'apparecchio. L'apparecchio vecchio può anche venire consegnato ad un centro di raccolta che provvede poi allo smaltimento secondo le norme nazionali sul riciclaggio e sui rifiuti. Non ne sono interessati gli accessori e i mezzi ausiliari senza elementi elettrici forniti insieme ai vecchi apparecchi.

② Enkel voor EU-landen

Elektrisch gereedschap hoort niet bij het huisvuil thuis.

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG op afgedankte elektrische en elektronische toestellen en omzetting in nationaal recht dienen afgedankte elektrische gereedschappen afzonderlijk te worden verzameld en milieuvriendelijk te worden gerecycleerd.

Recyclagealternatief i.p.v. het verzoek het toestel terug te sturen:

In plaats van het elektrische toestel terug te sturen is alternatief de eigenaar van het toestel gehouden mee te werken aan de adequate recyclage als het eigendom wordt opgegeven. Hiervoor kan het afgedankte toestel eveneens bij een inzamelplaats worden afgegeven waar het toestel wordt verwijderd als bedoeld in de wetgeving in zake afvalverwerking en recyclage. Dit geldt niet voor toebehoorstukken en hulpmiddelen zonder elektrische componenten die bij de afgedankte toestellen zijn bijgevoegd.

③ Gælder kun EU-lande

④ Smid ikke el-værktøj ud som almindeligt husholdningsaffald.

I henhold til EF-direktiv 2002/96 om elektroaffald og dets omsættelse til national lovgivning skal brugt el-værktøj indsamles adskilt og indleveres på genbrugsstation.

Recycling-alternativ til tilbagesendelse af brugt vare:

Ejeren af det elektroniske apparat er forpligtet til – som et alternativ i stedet for tilbagesendelse – at medvirke til, at relevante dele af apparatet genanvendes ifølge miljøforskrifterne i tilfælde af overdragelse af ejerskab til tredjemand. Det brugte apparat kan også overdrages til et deponeringssted, som vil varetage bortskaffelsen af apparatets dele i overensstemmelse med nationale bestemmelser vedrørende skrotning og genbrug. Ikke omfattet heraf er tilbehørsdele og hjælpemidler, som ikke indeholder elektroniske komponenter.

⑤ Tylko dla krajów UE

Zabrania się wyrzucania elektronarzędzi na śmieci.

Zgodnie z Europejską Dyrektywą 2002/96/WE o przeznaczonych na złomowanie elektronarzędziach i sprzęcie elektronicznym oraz jej konwersji na prawo krajowe, elektronarzędzia należy zbierać osobno i oddać do punktu zbiórki surowców wtórnych.

Recykling jako alternatywa wobec obowiązku zwrotu urządzenia:

Alternatywnie do obowiązku zwrotu urządzenia elektrycznego po zakończeniu jego użytkowania, właściciel jest zobowiązany do współuczestnictwa w jego prawidłowej utylizacji. Wycofane z eksploatacji urządzenie można oddać również do punktu zbiórki surowców wtórnych, który przeprowadzi utylizację zgodnie z krajowymi przepisami o odpadach i wykorzystaniu surowców wtórnych. Nie dotyczy to osprzętu należącego do wyposażenia urządzenia i środków pomocniczych nie zawierających elementów elektrycznych.

☞ Samo za zemlje Europske zajednice

☞ Elektroalate ne bacajte u kućno smeće.

U skladu s europskom odredbom 2002/96/EG o starim električnim i elektroničkim uređajima i njezinom primjenom u okviru državnog prava, istrošeni elektroalati moraju se odvojeno sakupiti i zbrinuti na ekološki način u svrhu recikliranja.

Alternativa s recikliranjem u odnosu na zahtjev za povrat uređaja:

Vlasnik elektrouređaja alternativno je obavezan da umjesto povrata robe u slučaju odricanja vlasništva sudjeluje u stručnom zbrinjavanju elektrouređaja. Stari uređaj može se u tu svrhu prepustiti i stanici za preuzimanje rabljenih uređaja koja će provesti uklanjanje u smislu državnog zakona o recikliranju i otpadu. Zakonom nisu obuhvaćeni dijelovi pribora ugrađeni u stare uređaje i pomoćni materijali bez električnih elemenata.

☞ Только для стран ЕС

Запрещено выбрасывать электроинструмент в обычный домашний мусор.

Согласно европейской директиве 2002/96/EG об использованных электрических и электронных устройствах и реализации в правовой системе соответствующей страны необходимо использованный электрический инструмент утилизировать отдельно и направлять на вторичную переработку для охраны окружающей среды.

Вторичная переработка - альтернатива обязательной отсылке устройства назад изготовителю:

Владелец электрического устройства в случае избавления от собственности обязан, в качестве альтернативы отсылки назад изготовителю, содействовать надлежащей утилизации. Пришедшее в негодность устройство может быть передано в приемный пункт, который осуществит ликвидацию в соответствии с законом страны о циклическом производстве и обращении с мусором. Это не относится к приложенным к пришедшему в негодность оборудованию дополнительным устройствам и вспомогательным средствам, не содержащим электрические части.



**(D)**

Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

**(GB)**

The reprinting or reproduction by any other means, in whole or in part, of documentation and papers accompanying products is permitted only with the express consent of ISC GmbH.

**(F)**

La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

**(I)**

La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

**(NL)**

Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

**(N) (DK)**

Eftertryk eller anden form for mangfoldiggørelse af skriftligt materiale, ledsagepapirer indbefattet, som omhandler produkter, er kun tilladt efter udtrykkelig tilladelse fra ISC GmbH.

**(PL)**

Przedruk lub innego rodzaju powielanie dokumentacji wyrobów oraz dokumentów towarzyszących, nawet w fragmentach dopuszczalne jest tylko za wyraźną zgodą firmy ISC GmbH.

**(HR) (BII)**

Naknadno tiskanje ili slična umnožavanja dokumentacije i pratećih papira ovih proizvoda, čak i djelomično kopiranje, moguće je samo uz izričito dopuštenje tvrtke ISC GmbH.

**(RUS)**

Перепечатывание или прочие виды размножения документации и сопроводительных листов продукции фирмы, полностью или частично, разрешено производить только с однозначного разрешения ISC GmbH.